

Телефон продаж: Санкт-Петербург, 810 810 2106 (103 линия по России бесплатно)
www.dior.ru
Санкт-Петербург, Россия

Ален Делон, фото Жанн Мари Перье, 1966 г.

Dior



EAU SAUVAGE

Мужественность вне времени

People/Люди

Each reference is to the page of the story on which the name of a person or company first appears/Указанные страницы относятся к первому упоминанию.

A. B. C. D.

Arutyunov Alexander.....	64
Blanchard Olivier.....	15
Borisov Alexander.....	24
Cameron David.....	61
Charcomyrdin Victor.....	48
Churchill Winston.....	48
Cobonner Michele.....	62
Cranston Andrew.....	31

E. F. G. H.

Fonela-Nova Manny.....	64
Gandhi Rajesh.....	34
Gorbachev Mikhail.....	46
Gorbenko Alexander.....	54
Grabovsky Stepan.....	36
Grinyazev Sergei.....	18

I. J. K. L.

Kagaritsky Boris.....	52
Kibovsky Alexander.....	54
Kudrin Alexei.....	24
Laurent Hughes.....	62
Listyev Vladislav.....	9
Lukashenko Alexander.....	48

Luzhkov Yuri.....	8
Lyamov Nikolai.....	54

M. N. O. P. Q.

Medvedev Dmitry.....	8
Mistuloff G. Elberd.....	38
Morgulis Mikhail.....	45
Myung-bak Lee.....	61
Neyzhimakov Mikhail.....	54
Obama Barack.....	58
Parfyonov Leonid.....	9
Putin Vladimir.....	9
Putin Vladimir.....	8

R. S. T. U.

Sergunina Natalia.....	54
Shevchuk Yuri.....	9
Singh Manmohan.....	59
Sobyanyin Sergei.....	50

V. W. X. Y. Z.

Yanukovich Viktor.....	45
Yeltsin Boris.....	46
Yevushenkov Felix.....	64
Zoellick Robert.....	15

Companies/Компании

A. B. C. D.

Aeroflot Airlines.....	21
Airbus.....	43
Alitalia.....	42
Bloomberg.....	17
Boeing.....	43
Bombardier.....	43
Bosch.....	62
Carrefour.....	62
Channel.....	62
Choron Diamond.....	34
CSEF.....	18
Dior.....	62

E. F. G. H.

Edelman Trust Barometer.....	25
Embraer.....	43
FIFA.....	8
FM Logistic Group.....	62
FM Logistic Vostok.....	62
Fonetix Translations.....	37
Hewlett-Packard.....	62

I. J. K. L.

IMF.....	12
Intourist Group Holding.....	64

Jack's.....	38
JP Morgan Chase & Co.....	17
KPMG Russia & CIS.....	31

M. N. O. P. Q.

McDonnell Douglas.....	43
MIBA.....	24
Nestle.....	62
OECD.....	13
OPEC.....	13
Procter & Gamble.....	62

R. S. T. U.

RCCL.....	24
Reuters.....	25
Russian Railways.....	21
Sharp.....	62
Siemens.....	62
Sistema JSPC.....	64
Thomas Cook Group.....	64
Unilever.....	62

V. W. X. Y. Z.

VTB Bank.....	21
World Bank Group.....	15

Advertisers/Рекламодатели

(listed in alphabetical order)

Afnor
AirFrance
Alitalia
Ararat Park Hyatt Moscow
Benevox
Best Courier Company
BSGV
Choron Diamond
Chrisbon Translations
Chrisbon Ventures Ltd
CPCR Express
Delovoy
DHL
Diamond Aero
Dior
Finmarket
Fonetix Translations
Freepie
Global Ventures Group
Go 4 English
Jack's Catering
MIBA
Nowitex Translations
Peugeot
Professional Translation Co.
Quickfrog Express Delivery
Splain
Sun International
The Imperial Tailoring Co.
Zerich Trust Management

Permissions, Reprints and Non-liability Clauses

The Russia Corporate World/ Бизнес мир России. All rights reserved. Reproduction in any form and by any means without expressly obtained permission of the publisher is prohibited. Journal is not answerable for the correctness of the information contained in advertisers' materials. For info on published articles and reprint permissions, please, contact us at e-mail: info-trcw@yandex.ru, info@trcw.ru

Все права на все материалы номера сохранены за The Russia Corporate World/ Бизнес мир России. Перепечатка материалов или их использование в любой форме возможно только с письменного разрешения редакции. Издание не несет ответственности за содержание рекламных материалов. По вопросам получения разрешения или другой информации о деятельности издания, обращайтесь по e-mail: info-trcw@yandex.ru, info@trcw.ru

Farewell to another crisis year, welcome to another year of hopes

Economically speaking, the general consensus among experts is that 2010, just like the previous two crisis-ridden years before it, has been a big trial for everyone – countries, businesses and workers – as the rate of economic recovery from the current crisis significantly lagged behind expectations at the end of the year. This lethargy in rate of recovery, according to both optimist and pessimist experts, could be a harbinger of a looming double dip economic recession in 2011.

The only hope now is that the robust growing economies of the Asian giants will continue to prop up the global economy in 2011, just as they did in 2010. At the same time, it is hoped that these positive trends will not be stalled by 'failed western economies' via egoistically destructive policies of 'quantitative easing, currency wars and economic protectionism.'

Geopolitically, the world today still remains largely unstable as there are still so many hotspots across the globe such as the wars ravaging Afghanistan and Iraq. Others include human-, narcotrafficking and international terrorism, whose masterminds are broadening their modus operandi and geographies to inflict huge damages on humanity. Also, another source of concern is the rising tension in the Korean peninsula.

This is why, against such negative backgrounds, the November decision between Russia and NATO at the Lisbon Summit to make 'a U-turn towards mutual trust' in their bilateral cooperation deserves lots of applause.

Now back to business. As usual, our end-of-the-year edition is generally dedicated to the assessments of the achievements and failures of the economy in the year under review and forecasts for the new year. In keeping with this tradition, we asked companies CEOs in November to help assess this year's economic performance and share their forecasts on their economic growth scenarios for 2011. Their expert views are published in our Cover Story, CEOs' Opinions and Experts' Forecasts rubrics.

And, finally, I would like to thank all our business partners and general readers for helping us attain our key editorial mission – the provision of objective reports on businesses in and outside Russia. I would also like to wish everyone sound health and more positive prospects in private and corporate lives in 2011 (see our website, www.trc.ru, for the full version of this editorial).

Merry Christmas & Happy New Year in advance!

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет
Editor-in-Chief/Главный редактор

Закончился еще один кризисный год, да здравствует новый год надежд

По общему мнению, год 2010-й, так же как и два предыдущих кризисных года, с экономической точки зрения, стал большим испытанием для всех: государств, бизнеса, граждан, так как темпы восстановления экономики от нынешней рецессии к концу года не оправдали ожиданий. Такое состояние дает основание для опасения дальнейшего ухудшения мировой экономики вплоть до ее возможного падения в так называемую «двойную рецессию» в 2011г.

Сегодня вся надежда только на то, что быстрорастущие экономики «азиатских гигантов» продолжают поддерживать рост мировой экономики в 2011г., как это было в 2010г., и то, что «обанкротившиеся» западные страны не станут препятствовать этим положительным тенденциям посредством эгоистической деструктивной фискально-монетарной политики «коллективного смягчения, валютных войн и экономического протекционизма».

С точки зрения геополитики, сегодняшний мир по-прежнему остается нестабильным, так как на земле все еще слишком много горячих точек, таких как открытые войны в Афганистане и Ираке. Кроме того, торговля людьми, наркотрафик и международный терроризм расширяют географические границы своего дьявольского влияния и находят все более изощренные способы нанесения большого ущерба человечеству.

Вызывает опасение и растущая напряженность на Корейском полуострове после ноябрьского обмена артиллерийскими ударами и воинственными угрозами между Сеулом и Пхеньяном.

В заключение, хочу заметить, что наш итоговый декабрьский номер, как обычно, всегда посвящается оценкам достижений и неудач в российской и мировой экономике в уходящем году и прогнозам на будущий год. Также по традиции, мы в ноябре просили гендиректоров компаний помочь нам оценить экономические показатели 2010г. и поделиться своими видениями и прогнозами сценариев экономического развития на 2011г. Эти разные точки зрения акул российского бизнеса опубликованы в рубриках «Тема номера», «Мнения гендиректоров» и «Прогнозы экспертов».

И, наконец, хотелось бы поблагодарить всех наших деловых партнеров и читателей за непрерывную помощь в реализации нашей главной редакторской миссии, а именно предоставления читателям объективной информации обо всех главных событиях в российском и мировом бизнесе. Также хочу пожелать всем вам крепкого здоровья и самых позитивных деловых перспектив в наступающем 2011г! (полную версию письма редактора можно прочитать на нашем сайте www.trc.ru).

Счастливого Рождества и Нового года!

CKennet



Editorial Team/Редакция

Editor-in-Chief/Главный редактор

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет
E-mail: editor@trcw.ru

Deputy Editor/Зам. главного редактора

Anna Ebohon/Анна Эбохон
E-mail: reklama@trcw.ru

Copyeditors/Корректоры

Peter Davies/Питер Дейвис

Marianna Polyanskaya/Мариянна Поланская

Designer/Дизайнер

Maria Goldman/Мария Гольдман

Marketing & Sales/Маркетинг и Реклама

Director/Руководитель
Anna Ebohon/Анна Эбохон

Contacts/Контакты

Moscow Editorial Office

Tel.: 7 (495) 642-34-84
E-mail: info@trcw.ru
Site: www.trcw.ru

Correspondence Address

Russia, Moscow, 109012
4, Yvinka Street (Ulitsa),
Gostiny Dvor, Section 2101
Tel./Fax: +7 (499) 995-13-45
Tel./Fax: +7 (495) 642-34-84
E-mail: trcw@mail.ru

EU Office

Contact: Emma Ozhianvuna
Tel.: +353-879-432-716
E-mail: info@trcw.ru

U.S. Office

Contact: John Dickson
Tel.: +302-724-4309
E-mail: info@trcw.ru

Printrun: 35,000 copies

Copies of journals are available

at business centers, most embassies and business clubs and professional organizations in the capital as well as leading Russian and foreign airlines, Moscow entertainment, business and hospitality centers and elite medical centers. These include Radisson Slayanskaya Hotel, National Hotel, Moscow Country Club, Marco Polo Presnya Hotel, Starlite Diner, Oblomov, Imperial Tailoring Co. salon, Novinsky Passage, Darbars Restaurant, Alamin Travel, European Medical Center and American Clinic, Holiday Inn, BusinessAviation, Diamond Aviation.

If you cannot find a copy in these locations, please, contact us at

7-(495)-642-34-84

or by

e-mail: info@trcw.ru

Наш журнал Вы можете найти:

в бизнес-центрах, большинстве дипломатий, бизнес-клубах, профессиональных бизнес-ассоциаций, элитных развлекательных, деловых и гостиничных комплексов, в лучших медицинских центрах, на бортах самолетов российских и западных авиалиний, в том числе: «Рэдиссон Славянская», «Националь», Moscow Country Club, «Марко Поло Пресня», «Старлайт Дайнер», «Обломов», «Новинский пассаж», «Императорский портной», «Европейский медицинский центр», «Американ Клиник», «Дарбарс», «Аламин Тревел», Холдей Инн, БизнесАвиация, Даймонд Аэро.

Если Вы не смогли найти журнал, звоните в редакцию по

7-(495)-642-34-84

или пишите нам по

e-mail: info@trcw.ru



NOWITEX TRANSLATION

НОВИТЕКС ТРАНСЛЭЙШН

Переводы – письменные и устные, любые языки, тематика, объемы
Нотариальное заверение. Апостиль. Легализация
Обучение иностранным языкам в Москве и за рубежом

127055, г. Москва, Новослободская ул., д. 24, стр. 2, оф. 417
т./ф 258-09-19
т. 725-09-19

www.nowitex.info
E-m: translations@nowitex.info

г. Москва, ул. Буйварская, д.5, стр.1. con@debet.ru
www.debet.ru. Tel/Fax: 755-66-07, 256-07-69



сплайн
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

Редакция журнала в своей работе использует
лицензионную Справочную Правовую
Систему КонсультантПлюс
Услуге по обслуживанию
Системы КонсультантПлюс оказывает
информационный центр "Сплайн".





Page 8
Стр.



Page 9
Стр.



Page 24
Стр.

CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ

December

2010

Декабрь

ON THE COVER

Economy: Year review
2010 yearend report [12]

A highlight of key events in economy, politics and business in Russia and world in 2010.

Business: Opinions
Experts' views [34]

Companies CEOs share views on the Russian economy's present and future.

Interview: Personality
Business & Charity [44]

Mikhail Morgulis combines religion, business and charity into a single entity to serve humanity better.

OTHER ARTICLES

Politics: Regime change
Post-Luzhkov era [50]

A review of regime change in Moscow and implications for residents and businesses.

Economy: G20 summit
Events roundup [56]

A review of global leaders' actions and adopted decisions at the Seoul G20 Summit.

Business: News Highlights
Companies news [62]

Highlights of companies' achievements, plans and strategies for the future.

НА ОБЛОЖКЕ

Экономика: Итоги года
Итоговый обзор за 2010:

Репортаж посвящен основным событиям в экономике, политике и бизнесе в РФ и в мире в 2010г.

Бизнес: Мнения
Взгляды экспертов

Издиректора компаний поделились мнениями относительно настоящего и будущего экономики РФ.

Интервью: Личность
Бизнес и филантропия

Михаил Моргулис объединил благотворительность, религию и бизнес в единое дело на службу человечества.

ДРУГИЕ СТАТЬИ

Политика: Смена режима
Постлужковская эра

Обзор последних смены режима в Москве для жителей и бизнеса.

Экономика: Саммит G20
Обзор событий

Отчет о действиях мировых лидеров и принятых ими решений в Сеуле.

Бизнес: Сводка новостей
Новости компаний

Обзор успехов, планов и стратегий компаний на будущее.



Page 32
Стр.



Page 34
Стр.



Page 44
Стр.

Join the rapidly growing army of subscribers
of **THE RUSSIA CORPORATE WORLD**
and gain a unique insight
into the Russian corporate world of today!

Contacts/Контакты:
7 - (495) - 642-34-84,
info@trcw.ru

Присоединяйтесь к быстро растущему
количеству подписчиков
THE RUSSIA CORPORATE WORLD,
чтобы получить уникальный доступ
к событиям, происходящим сегодня
в деловом мире России!



Alexei Bogdanov, CEO, NIKA
Trading House



Manny Fontenla-Novoa,
CEO, Thomas Cook



Antonio J. Mateus, Press & Cultural
Attache, Embassy of Angola



HE Dr. Seth Koranteng,
Ambassador, Embassy of Ghana



Michele Cohonner, FM Logistic
GM for Eastern Europe



Alexander Arutyunov,
President, Intourist Holding



Subscribe now !
Подпишитесь !

- Yes! I would like to subscribe
to **the Russia Corporate World**
 Да, я хочу подписаться на журнал
«Бизнес мир России»

Name/Имя _____
Company/Компания _____
Address/Адрес _____
City/Город _____
Country/Страна _____
Telephone/Телефон _____
Fax/Факс _____
E-mail: _____

To subscribe please fax this form/
Пришлите форму по факсу
+7 495 642-34-84
8-917-593-01-30
or e-mail: **info@trcw.ru**

The Russia Corporate World
«Бизнес мир России»

bestcourier

Delivery of bills, periodicals,
advertisement materials and invitations

Доставка счетов, периодических изданий,
рекламных материалов, приглашений



7 (495) 507-54-04

7 (495) 788-39-87

Moscow, Moscow Region,
Other Regions, CIS
Москва, Подмосковье,
регионы, СНГ

www.bestcourier.ru

info@bestcourier.ru



Russia to become the first Eastern European country to host FIFA World Cup

Russia made history in December, when FIFA endorsed its bid to host the Football World Cup championship in 2018, thus becoming the first country to be awarded such global football honor in Eastern Europe. Its contenders in the two-round vote were England and the Netherlands-Belgium and Portugal-Spain joint bids. It received nine votes in the first round and 13 in the second to clinch a landslide victory. The World Cup-2018 matches will be played in 13 cities, whilst only Moscow's Luzhniko Stadium currently meets FIFA requirements. It is estimated that Russia will need between 300bn-1.5trn rubles to develop all necessary infrastructure, notably stadiums, hotels and transport, etc.

Россия станет первой в Восточной Европе страной-хозяйкой ЧМ по футболу

Россия сотворила историю в декабре, когда ФИФА выбрала ее хозяйкой Чемпионата мира (ЧМ) по футболу-2018, став тем самым первой страной, удостоенной такой чести во всей Восточной Европе. Ее соперниками в двухраундовом голосовании были Англия, пары Нидерланды-Бельгия и Португалия-Испания. В первом раунде Россия получила девять голосов, а во втором туре – 13 из возможных 22, вытравив таким образом абсолютным большинством голосов. Матчи ЧМ-2018 пройдут в 13 городах, но сейчас требованиям ФИФА соответствует только один стадион «Лужники». На подготовку всей необходимой инфраструктуры – стадионов, гостиниц и транспорта и пр. – будет потрачено от 300млрд до 1,5трлн руб.

Kremlin fears the transformation of Russia's political stability into stagnation

President Medvedev has expressed concerns that the budding signs of stagnation in the nation's political system could transform stability into stagnation, an outcome that is equally destructive for both the ruling and opposition parties. "The opposition will degenerate if it does not have the slightest chance of winning in fair elections. The same also applies to the ruling party if it can never lose any elections, as it will degenerate like any living organism that lacks motions," he added. "Therefore, it is necessary to lift the level of political competition so as to make the political system fairer."

Угроза трансформации политической стабильности в стагнацию

По мнению президента Медведева, в политической системе страны появились признаки застоя и угрозы превращения стабильности в фактор стагнации, что одинаково губительно для правящей и оппозиционных партий. «Если у оппозиции нет ни малейшего шанса выборы выиграть в честной борьбе, она деградирует, но если у правящей партии нет шансов ни где и никогда проиграть, она тоже деградирует, как и любой живой организм, который остается без движения – отметил он. – Для того чтобы политическая система стала более справедливой, необходимо поднять уровень политической конкуренции в России».



Russia loses one of its best statesmen with Chernomyrdin's death

Long before his death Viktor Chernomyrdin had already gone down in history as the savior of post-Soviet Russia for his reformation of the economy in the 1990s. Exemplary career for a typical representative of the Soviet nomenclature, he rose through the career ladder, moving from a factory mechanic up to an interim president in 1996, when he temporarily replaced President Yeltsin during his heart surgery. Many of his statements, such as "we had wanted to do it better, but the result has turned out as usual", have long become national sayings, for their apt implications. His death means a big irreparable loss for Russia.

Россия со смертью Черномырдина потеряла одного из своих лучших сыновей

Виктор Черномырдин вошел в историю как спаситель экономики России за проведение радикальных реформ 1990-х годов. Образован карьера типичного представителя советской номенклатуры. Он прошел от слесаря завода до практического главы государства, когда он в 1996г. временно заменил легкого на операции на сердце президента Ельцина. Многие из его изречений, такие как «хотели как лучше, а получилось как всегда», ставшие крылатой народной поговоркой, всегда были по-русски емкими. По общему мнению, его уход стал для страны большой невосполнимой потерей.

Kremlin's regional elite regimes change policy encounters difficulties in Moscow

The Kremlin's regime policy of rejuvenating the gubernatorial corps that has already led to the resignations of the majority of the so-called long-living heavyweights, almost failed in September during the dismissal of the Moscow mayor. The first signal about the unpopularity of this policy among some leaders ruling their regions as personal fiefdoms from the beginning of the 1990s was noticed even earlier during the sacking of the Bashkortostan governor, who put a lot of resistance till he was offered a 'golden parachute.' However, Kremlin in case of Yuri Luzhkov decided not to bargain, dismissing him with ignominy to serve as 'a lesson' to other regional feudal lords.

Политика смены правящей региональной элиты дала сбой в Москве

Политика обновления губернаторского корпуса, уже приводившая к отставкам большинства региональных политических должностных лиц, дала сбой в сентябре при увольнении мэра Москвы. Первый сигнал о непопулярности политики среди некоторых местных лидеров, управляющих своими областями как личными княжествами был при увольнении президента Башкортостана. Тот долго сопротивлялся, пока ему не представал «золотой парашют». Однако в случае с Юрием Лужковым Кремль решил не торговаться и уволил его без всяких выходных пособий, что должно послужить «воспитательным уроком» для других региональных феодалов.

Irreparable Loss/
Невосполнимая утрата



Regional Elite Overhaul/
Смена режима

Historical Choice/
Исторический выбор



Political Stagnation/
Политический застой

Presentation of post-crisis Russia and its economy to western business circles

Russia, compared with other countries, has survived the present global crisis with minimal losses, thanks to the government's anti-recessionary program and execution of key reforms which helped support the financial system and real economic sector, Prime Minister Vladimir Putin said in Berlin, whilst addressing the representa-

tives of the western business establishment at an economic forum. All these measures, Putin noted, have yielded positive results, evident in the gradual, but confident growth of Russia's economy. "Specifically, today, our GDP is over 1trn euro, and growing annually by 50bn-70bn euros," he said. "To maintain these positive tendencies, the government will consistently continue to maintain favorable business environment and other initiatives. Particularly, we are working on the liquidation of bureaucratic barriers in economy."

Презентация посткризисной России и ее экономики западным деловым кругам

Россия по сравнению с другими странами прошла нынешний мировой кризис с минимальными ущербом благодаря принятой правительством антикризисной программе и проведению реформ, оказавших огромную поддержку финансовой системе и реальному сектору экономики, заявил премьер-министр Владимир Путин, выступая в Берлине на экономическом форуме перед представителями западного делового истеблишмента. По мнению Путина, все эти меры дали положительные результаты: начался постепенный, но уверенный подъем экономики страны. «В частности, сегодня наш ВВП составляет более 1трн евро и ежегодно прирастает на 50-70млрд евро», – заявил он. «Чтобы поддержать эти положительные тенденции правительство последовательно реализует планы по созданию благоприятной бизнес-среды и других инициатив. В частности, мы ведем работу по ликвидации бюрократических барьеров в экономике».

Post-crisis Russia/
Посткризисная Россия

Parfyonov's media criticism becomes the first wake-up bell for Russia's elite

Leonid Parfyonov's caustic criticism of Russian television had the effect of an exploded bomb among the country's intelligentsia. Speaking in capacity of the first recipient of Vladislav Listyev's Television Award, Parfyonov called modern Russian television an ineffective civil political institution. The Kremlin, he noted, 'took over'

the television initially under the pretext of eradicating media moguls, and later for unity in its war against terrorism. "As a result, the political authorities are now treated as a rich dead man, about whom only either good things or nothing all is said, though different opinions are obviously demanded in the country, a fact evident in the uproar caused by the airing of the dialog between Shevchuk with Putin." The award was founded by the Russian TV Academy Foundation and First TV Channel in 2010.

Критика СМИ Парфеновым стала первым звоном колокола для элиты страны

Резкая критика Леонидом Парфеновым российского телевидения имела эффект разорвавшейся бомбы среди представителей интеллигенции страны. Выступая в качестве первого лауреата на церемонии присуждения Телевизионной премии имени Владислава Листьева, Парфенов отметил, что сложно назвать современное российское телевидение эффективным гражданским общественно-политическим институтом. Награда учреждена Фондом «Академия российского телевидения» и Первым каналом в 2010г. По мнению Парфенова, Кремль «огосударствил» телевизионную среду, сначала под предлогом искоренения медийных олигархов, а затем сохранения единства рядов в контртеррористической войне. «В результате высшая власть страны предстает дорогим покойником, о которой только хорошо или ничего. Это притом, что в стране явно востребованы и другие мнения. Какой фурор вызвал показ по телевидению диалога Шевчука с Путиным».

Long-overdue Criticism/
Запоздалая критика

Global Ventures Group Ltd

GVG

Global Ventures Group Ltd

Chrisbon Translations Bureau

- a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

Переводческое бюро «Крисбон»

- филиал «Глобал Венчерс Групп Лтд»

◆ Most professionally executed translations, editing and copywriting of all types texts and from all fields of human endeavors/ Это самые профессиональные и оперативные переводы и редакция текстов любой сложности.

◆ A team of highly qualified professional translators, most of whom are native speakers of the languages they translate to and from Russian/Это команда высококвалифицированных переводчиков, большинство из которых носители языков.

Contacts/Контакты: Tel/Тел: 8 (917) 593-01-30

Email: info-gvg@mail.ru

Yearend marathon diplomacy tours help Kremlin strengthen ties across the globe



▲ Russian President D. Medvedev (L) with French President N. Sarkozy / Президент РФ Д. Медведев и Президент Франции Н. Саркози



▼ Russian President D. Medvedev (L) with Chinese President Hu Jintao / Президент РФ Д. Медведев и Президент Китая Ху Дуньшяо

A myriad of vital diplomatic initiatives and high-profile roles played by Russia in 2010 in general, and specifically in several international meetings held at the end of the year such as the Summits of Caspian Littoral States (Azerbaijan), ASEAN (Vietnam), APEC (Japan), G20 (South Korea) and NATO-Russia (Portugal), etc., are clear indications of Moscow's increasingly integrations into influential intercontinental and global organizations that are going to shape post-crisis world economy, international order and global security in the 21st century.

Richly endowed with human and natural resources by nature, Russia has been able to weather and exit this current crisis almost unscathed. This feat was proudly shared by Prime Minister Putin in November, when he told the German business community in Berlin that the Russian economy, currently valued at 1.6trn euros, did not only grow by over 50–70bln euros during the crisis, but is also poised to maintain the same positive growth dynamics in post-crisis era. Most countries today would give everything to have such glittering statistics. (Here is our photo coverage of Russian diplomacy at work across the globe).



▲ Russian President D. Medvedev (L) with Iranian President M. Ahmadinejad / Президент РФ Д. Медведев и Президент Ирана М. Ахмадинежад

▲ Russian President D. Medvedev with Australian Prime Minister J. Gillard / Президент РФ Д. Медведев и Премьер-министр Австралии Д. Гиллард

▼ Russian President D. Medvedev (L) with Singapore Prime Minister Lee Hsien Loong / Президент РФ Д. Медведев и Премьер-министр Сингапура Ли Сянь-Луи



▲ Russian President D. Medvedev (R) with Chilean President S. Pinera / Президент РФ Д. Медведев и Президент Чили С. Пинера



Дипломатический марафон в конце года помог Кремлю углублять связи по всему миру

Ряд важных инициатив, выдвинутых Россией в 2010г. в целом, и ее участие на состоявшихся в конце года международных встречах, таких как Каспийский саммит (Азербайджан), Саммит стран АСЕАН (Вьетнам), АТЭС (Япония), G20 (Южная Корея) и Россия-НАТО (Португалия) и пр., в частности, являлись отчетливыми признаками растущей интеграции Москвы во всемирные межконтинентальные и глобальные организации, которые будут формировать пост-кризисную мировую экономику, обеспечивать международный порядок и глобальную безопасность в 21-м веке. Россия, будучи богато одаренной человеческими и природными ресурсами, смогла успешно пройти финансовый кризис почти незарядившей. Этой похвалой гордо поделился премьер-министр Путин в ноябре в Берлине, где он рассказал германскому бизнес-сообществу, что российская экономика, оцененная в настоящее время в 1 триллион евро, не только росла по 50-70 млрд евро в течение кризиса, но и готова продолжать такую же впечатляющую динамику роста в посткризисную эру. Большинство стран сегодня дали бы все, чтобы иметь такую же блестящую экономическую статистику. (Эта статистика является фоторепортажем о деятельности российской дипломатии по всему миру.)



▲ Russian President D. Medvedev (L) with Turkish Prime Minister R.T. Erdogan/
Президент РФ Д. Медведев и Премьер-министр Турции Р.Т. Эрдоган

▼ Russian President D. Medvedev (L) with Polish President B. Komorowski/
Президент РФ Д. Медведев и Президент Польши Б. Коморовский



▲ Russian President D. Medvedev with German Chancellor A. Merkel/
Президент РФ Д. Медведев и Канцлер Германии А. Меркель

Russian President D. Medvedev (L) with U.S. President B. Obama/
Президент РФ Д. Медведев и Президент США Б. Обама



▲ Russian Prime Minister V. Putin (L) with Bulgarian Prime Minister B. Borisov/
Премьер-министр В. Путин и Премьер-министр Болгарии Б. Борисов

▼ Russian President D. Medvedev (R) with UK Prime Minister D. Cameron/
Президент РФ Д. Медведев и Премьер-министр Великобритании Д. Кэмерон



The year 2011: post-crisis reality and expectations for countries and businesses



Год 2011-й: посткризисная реальность и прогнозы для стран и бизнеса

By Christopher Kenneth

Кристофер Кеннет

As the year 2010 – with its numerous ups and downs for businesses caused by the ongoing crisis – finally entered its last lap into the world’s chronological archive, and 2011 is just around the corner, the time has come to look into the immediate

future of 2011 to see what it has in store for national and global economies as well as local and international businesses.

Globally, the general consensus among authoritative global financial institutions, such as the IMF, World Bank,

Походив к концу 2010г. – год излетов и падений бизнеса, вызванных продолжающимся экономическим кризисом. В преддверии 2011г. следует взглянуть в будущее – что же ждет мировые и национальные компании и экономику.

Авторитетные мировые финансовые институты, такие как МВФ, Всемирный банк (ВБ), трансконтинентальные организации, как ОЭСР и картельные союзы, как ОПЕК, выражают общее мнение, что мировая экономика в 2011г. продолжит

transcontinental associations such as the OECD, and other alliances such as the OPEC is that the world economy in 2011 will continue its recovery from the crisis but will

in the economies of the Asian giants – China and India – that are expected to prop up global economic growth in 2011. Additional growth momentum is expected to

“The general consensus among authoritative global financial institutions is that the world economy in 2011 will continue its recovery from the crisis but the recovery will be very fragile.”

remain in a fragile condition will still make life difficult for countries, economies and businesses. Expectedly, the economic growth values for 2011 projected by these organizations differ significantly, but all point to the fact that the global economy's growth engine will be spearheaded mostly by the BRIC states, notably China and India as well as other natural commodities exporting nations.

Thus, according to the IMF's Biannual World Economic Outlook (WEO) released in October 2010, the world economy will grow to 4.2% in 2011, down from 4.8% in 2010, the World Bank forecast 3.2%, up from 2.7% in 2010, the OPEC expects a 3.6% growth rate, whilst the OECD expects the global economy to grow by 4.5% in 2011, making it the most optimistic prognosis. Besides, all these authoritative organizations completely ruled out the possibility of a sharper slowdown or stagnation that could push the global economy into a 'double-dip recession,' a state, where economic growth recovers and then falls back into a second period of more sustained downturn.

The avoidance of a worse-case scenario has been attributed to the continuation of the ongoing robust growth

come from other emerging economies, which, according to the IMF's WEO projections, are expected to expand at average of 6.4% in 2011, while the more advanced countries, expected to be a drag on global economic activities, will only post an average growth of 2.2%.

восстановление после кризиса, но будет оставаться в наименее благоприятных условиях, что по-прежнему будет создавать трудности для стран, экономик и бизнеса. Ожидаемые показатели роста мировой экономики, спрогнозированные этими организациями, существенно

Так, согласно полугодовому отчету МВФ о «Перспективах мировой экономики» (ПМЭ), опубликованному в октябре 2010г., мировая экономика в 2011г. вырастет на 4,2%, по сравнению с 4,8% в 2010г. ВБ прогнозирует рост в 3,6%, в то время как ОЭСР ожидает рост

«Мировая экономика в 2011 г., согласно консенсусному прогнозу ведущих мировых финансовых институтов, продолжит восстановление после кризиса, но оно будет хрупким».

отличаются, но все указывают на то, что двигателем роста останутся в основном страны БРИК, в частности Китай и Индия, а также другие страны-экспортеры природных ресурсов.

экономики на 4,5%, что делает прогноз последней самым оптимистичным. Кроме того, все эти авторитетные организации полностью исключают возможность резкого замедления экономического роста или стагнации, что могло бы столкнуть мировую экономику в «стойкую рецессию» – состояние, когда экономический рост восстанавливается, а затем резко и устойчиво падает.

Избежать худшего сценария поможет текущий стабильный рост экономики «азиатских гигантов» – Китая и Индии, которые, как ожидается, будут дальше тянуть за собой всю мировую экономику в 2011г. Дополнительный импульс поступит из других стран с развивающимися экономиками, средний рост которых составит 6,4% в 2011г., согласно прогнозу МВФ, в то время как более развитые страны будут снижать общий показатель роста мировой экономики, покаывая рост в среднем на 2,2%.

В развитии по регионам и странам, экономика США, по прогнозу МВФ, вырастет на 2,2%, экономика зоны евро – на 1,5% в 2011г. По данным экспертов, процесс восстановления останется «хрупким, постепенным и неровным» из-за «шрамов»

AFNOR Group

All services de performance –
Сервисы сертификации –
Контроль соответствия



- AFNOR Рус – дочерняя компания Французской группы AFNOR (Ассоциация Франции по Нормам).

Сертификация и обучение:

- Единые системы менеджмента в стандартах ISO 9001, ISO 14001, OHSAS 18001, ILO-OSH 2001, ISO 27001, ISO 30001, ISO 50001.
- Качество в автомобильной, авиационной, космической, пищевой, медицинской, железнодорожной и других отраслях: ISO/TS 16949, AS 9100, ISO 22000, ISO 13485, IFS.
- Решения устойчивого развития для обеспечения будущего: SD 21000, AFAQ 1000NR.
- Модели высшего пилотажа: EFQM, AFAQ Global Performance.





Москва, Большая Садовая, 8, ГЗ3001, ад. ш. 5.
Тел.: +7 (495) 650-10-46
Факс: +7 (495) 650-12-54
E-mail: russia@afnor.org
www.afnor.org, www.afnor.ru

afnor

IMF's data on advanced countries' economic growth rates for 2008–10 and extrapolations for 2011

Данные МВФ по темпам экономического роста развитых стран на 2008–10 гг. и прогноз на 2011 г.

	Projections				Difference from July 2010 WED projections	
	2008	2009	2010	2011	2010	2011
World Output	2.8	-0.6	4.8	4.2	0.2	-0.1
Advanced Economies	0.2	-3.2	2.7	2.2	0.1	-0.2
United States	0.0	-2.6	2.6	2.3	-0.7	-0.6
Euro Area	0.5	-4.1	1.7	1.5	0.7	0.2
Germany	1.0	-4.7	3.3	2.0	1.9	0.4
France	0.1	-2.5	1.6	1.6	0.2	0.0
Italy	-1.3	-5.0	1.0	1.0	0.1	-0.1
Spain	0.9	-3.7	-9.3	0.7	0.1	0.1
Japan	-1.2	-5.2	2.8	1.5	0.4	-0.3
United Kingdom	-0.1	-4.9	1.7	2.0	0.5	-0.1
Canada	0.5	-2.5	3.1	2.7	-0.5	-0.1
Other Advanced Economies	1.7	-1.2	5.4	3.7	0.8	-0.0
Newly Industrialized Asian Economies	1.5	-0.9	7.8	4.5	1.1	-0.2

Source: *Homonews: IMF's World Economic Outlook, October 2010.*

Broken down by regions and countries, the U.S. economy is expected by the IMF to grow by 2.2% and the Euro zone by 1.5% in 2011. According to experts' reports, progress toward recovery will remain 'fragile, gradual and uneven' among European countries 'because of the scars left on them by the global crisis.' For instance, economic growth in Germany, Europe's largest

market, is expected at 2.0% in 2011, down from 3.3% in 2010, a trend that the IMF has attributed to weak growth expectations in the EU zone. One of the reasons for this is the debt crises in several EU states, a trend, which, according to IMF Managing Director Dominique Strauss-Kahn, will continue to pose the biggest threat to the global economic recovery in 2011.

оставленных глобальным кризисом. Например, экономический рост Германии, крупнейшего рынка в Европе, в 2011 г. ожидается на уровне 2,0%, по сравнению с 3,3% в 2010 г., что отражает тенденцию слабого роста, ожидаемого МВФ. Одной из причин этого, является существующая в ряде стран ЕС высокая вероятность долгового кризиса, что, по словам главы

МВФ Доминика Стросс-Кана, по-прежнему представляет угрозу полному восстановлению мировой экономики в 2011 г.

В отличие от западных экономик, реальным глобальным экономическим локомотивом в 2011 г., как и в 2010 г. выступит Китай и Индия, чей экономический рост составит 9,6% и 8,4% соответственно. «Сильный и устойчивый

IMF's data on developing countries' economic growth rates for 2008–10 and extrapolations for 2011

Данные МВФ по темпам экономического роста развивающихся стран на 2008–10 гг. и прогноз на 2011 г.

	Projections				Difference from July 2010 WED projections	
	2008	2009	2010	2011	2010	2011
Emerging and Developing Economies	6.0	2.5	7.1	6.4	0.3	0.0
Central and Eastern Europe	3.0	-3.6	3.7	3.1	0.5	-0.3
Commonwealth of Independent States	5.3	-6.5	4.3	4.6	0.0	0.3
Russia	5.2	-7.9	4.0	4.3	-0.3	0.2
Excluding Russia	5.4	-3.2	5.3	5.2	0.9	0.5
Developing Asia	7.7	6.9	9.4	8.4	0.2	-0.1
China	9.6	9.1	19.5	9.6	0.0	0.0
India	6.4	5.7	9.7	8.4	0.3	0.0
ASEAN-51	4.7	1.7	6.6	5.4	0.2	-0.1
Western Hemisphere	4.3	-1.7	5.7	4.0	0.9	0.0
Brazil	5.1	-0.2	7.5	4.1	0.4	-0.1
Mexico	1.5	-6.5	5.0	3.9	0.5	-0.5
Middle East and North Africa	5.0	2.0	4.1	5.1	-0.4	0.2
Sub-Saharan Africa	5.5	2.6	5.0	5.5	0.0	-0.4

Source: *Homonews: IMF's World Economic Outlook, October 2010.*

Unlike the Western economies, the real global economic drivers in 2011, just as in 2010, will be China and India, whose economies are projected to grow by 9.6% and 8.4%, respectively. "China's strong and sustained growth over the past several years has served as a linchpin for global trade, benefiting exporters of commodities and capital goods," IMF said in the report. Airing a similar view, World Bank Group President Robert Zoellick noted that China's continued growth is a very important force for global economic recovery. Using the Chinese economy as a manifestation of the dawn of 'a new multi-polar economy,' Zoellick stressed the importance of multi-polar knowledge in handling the current situation, as rising economies

contribute new experiences to the world economy, while warning against resurgence of protectionism in the post-crisis period.

It is worth noting here that the 2011 forecasts – for both national and global economies – are poorer than those of 2010. Thus, according to the IMF, the global economy in 2011 will face an unbalanced recovery, which will be more sluggish in advanced countries, and much stronger in fast developing countries. Explaining the reasons behind the reduced tempo in global economic recovery, IMF Chief Economist Olivier Blanchard has attributed the 'loss in growth momentum' to the phasing out of some of the positive forces – such as the inventory investment and fiscal

экономический рост Китая за последние несколько лет служил опорой для мировой торговли, экспортеров сырья и протомоваров», говорится в докладе МВФ. Высказывая аналогичное мнение, президент ВБ Роберт Зелдик, отметил, что продолжение экономического роста Китая является очень важным фактором для восстановления всей мировой экономики. Используя китайскую экономику как символ появления в мире «новой многополярной экономики», Зелдик подчеркнул важность многополярного опыта в разрешении сложившейся ситуации, в то время как подъем экономики способствует приобретению нового опыта в мировой экономике, необходимо принимать меры против возрождения протек-

ционизма в посткризисный период.

Здесь стоит отметить, что прогнозы на 2011 г. для мировой и национальных экономик скромнее, чем на 2010г. Так, по данным МВФ, мировая экономика в 2011 г. столкнется с «несбалансированным восстановлением», так рост будет более низким в развитых странах и более высоким в быстро развивающихся. Объясняя причины снижения темпа восстановления мировой экономики, главный экономист МВФ Оливье Бланшар отнес «потери темпов роста» на счет постепенного отказа от некоторых позитивных факторов, таких как, инвестиции и финансовые экономического стимулирования – то есть, тех факторов, которые привели к росту восстановления в



VIP-КЛУБ
НА ФИНАЙМЕРКЕТ
Very Interesting Person

Very Interesting Person - КТО ОНИ?



наши координаты:

тел.: (495) 411-7077

e-mail: pr@finmarket.ru

<http://vip.finmarket.ru>

Интересные Люди, яркие личности, профессиональные бизнес-тренеры, психологи, консультанты, коучи

Каждая встреча VIP-Клуба - это:

Интересные темы, элементы тренингов, ролевые игры, встречи с коллегами, новые знакомства, доброжелательная атмосфера, неформальное общение

Анонсы будущих встреч, отзывы участников, фотографии

economic stimulus packages – that had prompted to the recovery in the first place. “These forces have been replaced by consumption and investment, but today, consumption and investment trends are not very strong, especially in advanced countries.”

Another reason for the negative trend, according to the IMF report, is fact that ‘corrective policies’ have failed to trigger the expected smooth transition of public support to private demand, a situation that has undermined sustained recovery from the global financial meltdown. “Today, the financial system is not in a good shape, which means that some firms still have a hard time borrowing, while the housing market is in shambles, evident in the enormous stock of unsold houses. All these factors are brakes on strong consumption and strong investment,” Blanchard added.

The global oil market, another major indicator of the state of affairs in the world economy, will continue to remain in a volatile mood in 2011, as price fluctuations will remain much on the same unstable trajectory as they were in 2010. Thus, according to demand forecasts for 2011 compiled by OPEC, a major player in this industry, the

Global oil supply and demand forecasts for 2011 (mln. barrels/day/Прогноз мирового предложения и спроса нефти (млн. барр./день)

	2008	2009	2010	2011
Global supply/Мировое предложение	85.46	84.23	85.85	86.91
Global demand/Мировой спрос	85.76	84.02	85.59	87.20
Global reserves/Мировые запасы	-0.30	0.21	0.25	-0.29
Global WTI oil market price (USD/bar)/Цена нефти мирового рынка WTI, долл./баррель	94.3	59.2	80.1	83.5

Source/Источник: Energy Information Administration

global demand for oil is expected at 86.95mln barrels per day, up from 85.78mln barrels in 2010. The increase in demand is expected to be fueled by the increment in oil consumption in the OECD states in the Q3/Q4 of 2010, which is expected to spill over to 2011. These trends are expected to trigger higher demand for oil from the OPEC member states to 29.2mln barrels per day in 2011, up by 400,000 barrels per day, compared to 2010.

On the global forex market, the ghost of a possibility of a currency war, one of the key issues at the Seoul G20 Summit in November, will define the currency market landscape, as the world major economic players, namely, the United States, EU states and China, are to lock horns over the issue of using artificial devaluation of their national currencies to

первую очередь. Эти факторы были заменены на потребление и инвестиции, но сегодня, темпы потребления и инвестиций не очень высоки, особенно в развитых странах.

Другой причиной негативной тенденции, согласно докладу МВФ, является тот факт, что «политика коррекции» не привела, как ожидалось, к плавному переходу от господдержки к частному спросу, что подорвало устойчивое восстановление после кризиса. «Сегодня, финансовая система не находится в хорошей форме. Это означает, что множество компаний до сих пор имеют долги, в то время как рынок жилья лежит в руинах, о чем свидетельствует огромное количество непроданных домов. Все эти факторы тормозят потребление и значительные инвестиции», – добавил Бланшар.

Мировой нефтяной рынок, как еще один важный показатель состояния дел в мировой экономике, будет продолжать оставаться неустойчивым в 2011г., так как колебания цен на нефть будут такими же, как и в 2010г. Таким образом, согласно прогнозам ОПЕК, одного из главных игроков в этой отрасли, глобальный спрос на нефть ожидается на уровне 86,78млн. баррелей в сутки, по сравнению с 85,78млн. баррелей в сутки в 2010г. Как ожидается, увеличение спроса, будет подпитывать рост потребления нефти в странах ОЭСР в 3–4 кв. 2010г., и продолжится в 2011г. Эти позитивные тенденции вызовут повышенный спрос на нефть для «членов ОПЕК до 29,2млн. баррелей в день в 2011г., что на 400тыс. баррелей в день больше, по сравнению с 2010г.

На глобальном рынке форекс просматривается возможность войны валют. Поэтому, одним из ключевых вопросов на саммите G20 в ноябре в Сеуле было регулирование валютного рынка, поскольку крупные мировые экономические игроки, а именно, США, ЕС и Китай, вступят в борьбу по вопросам использования искусственной девальвации своих национальных валют, чтобы получить конкурентные преимущества на международных рынках (см. статью «Итоги Сеульского саммита G20 и их последствия для мировой экономики»). Общим консенсусным прогнозом является то, что евро будет поддерживать свое «текущее превосходство» над долларом США и ситуация далее будет ухудшаться, вследствие решения ФРС США отпустить дополнительные \$600млрд. в свою экономику с помощью политики количественного ослабления для повышения экономической

Growth rates of major global economies (in %)/Темпы роста ведущих экономик мира (%)

	Growth scenario/Вариант роста	2008	2009	2010	2011	2012	2013
World/Мир	Basic/Базовый			4.0	3.9	4.0	3.7
	Conservative/Консервативный	3.1	-0.6	4.0	3.6	3.3	2.7
U.S./США	Basic/Базовый			3.0	2.8	2.6	2.5
	Conservative/Консервативный	1.1	-2.4	3.0	2.8	2.0	1.8
Eurozone/Еврозона	Basic/Базовый			0.9	1.4	1.6	1.6
	Conservative/Консервативный	0.9	-4.1	0.9	1.2	1.0	0.8
China/Китай	Basic/Базовый			9.6	8.9	8.6	7.2
	Conservative/Консервативный	9.2	8.7	9.6	8.0	7.5	7.2

Source/Источник: IMF, WB & Experts' data

gain competitive edges on the international markets. The general forecast consensus is that euro will maintain its 'current superiority' over the U.S. dollar, a situation that will be worsened further by the U.S. FRB's decision to inject additional \$600bln into its economy via a quantitative easing policy to boost economic activities on the domestic market, a fiscal measure that has angered both Beijing and EU members, especially Germany. On the other hand, China's refusal to upgrade its local currency value has put Beijing at a discord with Western countries.

How these forex intrigues will eventually play out in 2011 will become clear next year, but the existing differences among the world economic behemoths have not prevented the likes of JP Morgan Chase

& Co. and Bloomberg to forecast their euro-dollar relations for most parts of 2011. Thus, according to Bloomberg, the euro will value \$1.45 in Q2 and then rise to Q3 in 2011, while JPMorgan Chase & Co. sees euro averaging \$1.30 against the U.S. legal tenders in the same quarters.

The general consensus forecast for 2011 is the global economy is entering a post-crisis era, an era that will be different for different countries, depending on the degrees of damages suffered during the outgoing global meltdown, the lessons learnt from the crisis, the scale and relevance of the national anti-recession strategies put in place to battle the economic downturn, stimulate sustainable recovery and prevent future hiccups in the local economies. ■

деятельности на внутреннем рынке. Данная финансовая мера вызывает раздражение и Пекина, и членов ЕС, особенно Германии. С другой стороны, отказ Китая от повышения курса своей валюты, привел к недовольству лидеров западных стран.

Как эти интриги скажутся на рынке форекс в 2011 г. станет ясно в течение следующего года. Но существующие различия среди мировых экономических гигантов не помешали таким компаниям, как JP Morgan Chase & Co. и Bloomberg спрогнозировать отношение в паре евро-доллар на большую часть 2011 г. Так, согласно данным Bloomberg, курс евро во 2-кв. 2011 г. составит \$1,45, затем вырастет в 3-кв., в то время как JPMorgan Chase & Co. дает прогноз \$1,30 за 1 евро в 3-кв. и 4-кв. 2011 г.

Согласно консенсусному прогнозу авторитетных финансовых организаций на 2011 г., мировая экономика вступает в посткризисную эпоху, которая будет различной для разных стран, в зависимости от степени ущерба, причиненного им глобальным кризисом. Общее состояние мировой экономики также будет зависеть от уроков, извлеченных странами из этой рецессии, масштаба и значимости национальных и транснациональных антикризисных стратегий для активной борьбы с экономическим спадом, стимулирования и поддержания устойчивого роста экономики, а также предотвращения в будущем схожих катаклизмов в национальных и мировой экономиках. ■

Олеся Ионова приняла участие в корректуре текста статьи.



BENEVOX

DESKTOP PUBLISHING & TRANSLATION SERVICES

Технический письменный перевод
Устный последовательный перевод
Синхронный перевод
Локализация ПО
Верстка

ПЕРЕВОДЫ НА ВЫСШЕМ УРОВНЕ

www.benevox.ru тел.: 7 (812) 777 75 88, 7 (495) 662 49 26

A review of the economic situation in Russia in 2010 and forecasts for 2011



Оценка сложившейся в России ситуации в 2010г. и взгляд на 2011г.

By *Sergei Grinyaev**

*Сергей Гриняев**

Autumn is the most suitable period for making economic forecasts. This is because

by this time most of the year has gone, but on the other hand, there are still possibilities for introducing amendments to adopted plans, forecasts and their implementations. Besides, autumn is the traditional end of a fiscal year in the United States. The financial reports usually have significant influence on the world in general, and Russia in particular, as they impact on all major economic parameters for the rest of the year.

These events take place regularly from year to year. However,

*CSEF CEO Sergei Grinyaev/
Глава ЦСЭФ Сергей Гриняев*

Осень – наиболее подходящее время для экономических прогнозов: уже прошла большая половина года, но еще есть возможность внести коррективы в принятые планы и прогнозы и реализовать их. Кроме этого, осенью в США заканчивается очередной финансовый год, итоги которого традиционно сильно влияют на весь мир и на Россию в частности, внося дополнительные уточнения в экономические параметры на оставшуюся часть года. Такие события происходят регулярно из года в год. Вместе с тем, 2010-й год, по нашему мнению, все же особенный. В нем просматри-

ваются некоторые специфические факторы, которые могут существенно изменить уже привычную схему выработки корректирующих воздействий и переоценки предварительных планов.

К осени 2010г. в российской экономике сложилась достаточно напряженная ситуация. Напряжение возникло, главным образом, в силу серьезных потерь от летней засухи и пожаров, которые добавились к проблемам экономики от продолжающегося глобального финансово-экономического кризиса. Есть такой термин «стресс-тест». Он употребляется, когда исследу-



the year 2010, in my opinion, is special, as it has demonstrated certain specific factors that can significantly alter the usual scheme of developing correc-

Similarly, the downward review of the official prognosis of grains harvest for 2010 totaled 60mln-65mln tons. By the end of the year, the Russian

“The damage incurred by the Russian economy during the record summer heat and the accompanying forest fires has been estimated at 1% of GDP or about \$15bln in monetary terms.”

tive measures and revaluation of preliminary plans.

By autumn of 2010, there was a rather strained situation in Russia's economy. The strain resulted mostly from the heavy losses sustained in the summer drought and fires, which further exacerbated the economic problems caused by the recent global financial crisis. This brings to mind what experts call “a stress test.” This term is used to denote the studying of viability of a functioning system under artificially created or simulated extreme conditions. For instance, a stress test is used by banks to explore their adaptability to expected crisis situations with pre-determined conditions.

A real “natural stress test” for the Russian economy

In August 2010, the whole of the Russian economy was subjected to a stress test. However, this test was not conducted under a simulated condition, but in a real situation, and thus led to huge losses. The damage incurred by the economy during the little over a month of heat wave and wild forest fires triggered by it, according to preliminary estimations, totaled about 1% of Russia's GDP value in 2010, a figure, which, in monetary terms, amounted to about \$15bln.

economy is expected to lose about \$3bln of export revenues from the government's temporary ban on grain exports and experience a hike in food prices inflation, fueled, among others, by the escalating costs of imported food, whose share in the total volume of Russians'

есть устойчивостью функционирования некоторой системы в искусственно созданных или моделируемых экстремальных условиях. Стресс-тест, например, применяют банки для изучения их приспособленности к ожидаемым кризисным ситуа-

российской экономики. Это была не моделируемая, а вполне реальная ситуация, приведшая к высоким потерям. Убытки, которые понесла отечественная экономика чуть более чем за месяц аномальной жары и спровоцированных ею

«Убытки, причиненные экономике РФ аномальной летней жарой и спровоцированными ею пожарами, оцениваются в 1% ВВП страны или около \$15млрд в денежном выражении».

циях с заранее выбранными жесткими условиями.

Реальный природный «стресс-тест» для российской экономики

В августе 2010г. реализовался стресс-тест для всей

пожаров, по предварительным оценкам, могут стоить 1% роста ВВП в 2010г., что в денежном выражении составит около \$15млрд. Только сокращение официального прогноза урожая зерновых в 2010г. до 60–65млн. тонн. От временного запрета экспорта зерновых экономика до конца года теряет порядка \$3млрд. доходов и приобретает всплеск продовольственной инфляции, в том числе через подорожание продовольственного импорта, доля которого растет.

Росстат 16 августа опубликовал предварительные оценки состояния производства. По оценкам ведомства, промышленность с учетом сезонности за месяц потеряла 0,1% после 0,5% сокращения в июне 2010г. Среди основных источников июльского падения экономики также называли аномальную жару и увеличение конкуренции с импортом. Восстановления производства до конца года аналитики не ожидают – и это позволяет говорить о начале стагнации в промышленности. Летом, а точнее – в июле, резко замедлились темпы роста инвестиций в основной капитал – в 9,3 раза в сравнении с июнем. Рост инвестиций в основной капитал упал в июле до 0,8% в годовом выражении



Английский язык корпоративным клиентам:

- Обучаем живому разговорному языку с целью его активного практического применения
- Разрабатываем программы обучения с учетом Ваших пожеланий и исходе из специфики Вашего бизнеса
- Проводим индивидуальные занятия или занятия в мини-группах у Вас в офисе
- Подбираем удобное для Вас время занятий

Главное не то, где Вы находитесь, важно то, в каком направлении Вы движетесь. Начните движение, мы поможем его ускорить.

Наши контакты:

8 903 143 33 48 8 916 685 40 04

goforeng@gmail.com



The Kremlin's war on corruption has yet to yield expected fruits/
Борьба Кремля с коррупцией пока не дает желаемых результатов

grocery consumption is also on the increase.

On August 16, the Federal State Statistics Service (Rosstat) published its preliminary assessment report on Russia's industrial output for 2010. According to the report, the volume of indus-

try output rose 0.8% in July from 7.4% in June and 5.5% in May.

Kremlin's war against corruption yet to produce positive results

Besides, the war against corruption initiated by the Kremlin has yet to yield the expected positive

“Russian entrepreneurs have said they annually lose up to 50% of their profits to corruption, a negative reality that kills citizens’ incentive for effective business operations in the country.”

trial out, taking into account the traditional seasonal fluctuations, declined by 0.1% in July, following a drop 0.5% in June. Economists have named the unprecedented heat waves and increasing competition with imported goods among the major causes of the decline.

Analysts are not expecting full restoration of the industrial output before the end of the year, and this means the beginning of stagnancy in the industrial sector. In summer, to be precise, in July, the capital investments growth rate decelerated dramatically by 9.3 times, compared to June. According to the Rosstat's data, capital investments growth dropped

effects. This evident in the data provided by the Anticorruption Public Office of the “Clean Hands” operation, which has revealed that the volume of corruption turnover has reached 50% of Russia's GDP, a figure that fully correlates with the World Bank's similar data of 48% of GDP. The most corruption-prone spheres are the government and municipal services, where bribes and other forms of illicit practices account for up to 90% of these sectors' annually generated revenues. The second place is held by the education sphere, where 80% of revenues are in the ‘shadow’.

Russian entrepreneurs have said they annually lose up to 50% of their profits to corruption, a



Russian Railways, one of state's probable assets for privatization/
РЖД – один из вероятных кандидатов на приватизацию

с 7,4% в июне и 5,5% в мае, согласно данным Росстата. Это оказалось существенно меньше ожиданий экономистов.

Официальная борьба с коррупцией пока не дает желанной отдачи

Пока активизированную борьбу с коррупцией Кремль не дает ожидаемых результатов, так как коррупционный оборот в стране достиг 50% ВВП, что практически соответствует данным Всемирного

половинны прибыли. У людей элементарно нет стимулов для эффективной деятельности: за 1/2 или 1/5 стоимости контракта невозможно качественно выполнять любую работу.

По заявлению премьер-министра РФ Владимира Путина в 2009г. региональные власти в пустую потратили 415млрд.руб. Надо полагать, что в 2010г. ситуация была не намного лучше.

Кроме вышеперечисленного на экономику страны ока-

«Российские предприниматели жалуются, что они из-за коррупции теряют около 50% прибыли, реальность, которая убивает всякие стимулы для ведения бизнеса в стране».

банка – 48% ВВП, согласно данным Антикоррупционной общественной приемной «Чистые руки». При этом самой коррупциогенной сферой оказалось «оказание государственных и муниципальных услуг», где до 90% оборота приходится на взятки и т.п. На втором месте – сфера образования, где 80% средств теневые. Российские предприниматели жалуются, что из-за коррупции теряют около

зывало давление отсутствие энергетических мощностей в Сибири в силу продолжения восстановительных мероприятий на «Саяно-Шушенской ГЭС», пострадавшей от аварии в прошлом году.

Совокупность негативных тенденций в экономике привели к необходимости в короткие сроки разработать программу приватизации госпредприятий. Как результат – в ближайшие годы приватизируются будут

negative reality that kills the incentive for effective business operations in the country, as it is impossible to perform high-quality works for 1/2 or 1/5 of the contract prices. Indeed, it is not only private businesses that are inefficient in Russia, as the government sector is equally afflicted by mismanagement. For instance, regional government authorities wasted a staggering sum of 415bln rubles in 2009, while the situation is not expected to much better in 2010, according to Russian Prime Minister Vladimir Putin.

Apart from the factors mentioned above, the country's economy has been negatively influenced by the lack of adequate power generation in Siberia, mostly due to the ongoing reconstruction activities at the Sayano-Shushenskaya Dam, which was seriously damaged in an accident in 2009. The

aggregate sum of these negative trends in the economy has once again highlighted the acute necessity for developing a program for the privatization of state enterprises within the shortest possible time.

As a result, several dozens of large-scale enterprises, including the controlling stake in the VTB Bank, about 25% of stakes in Russian Railways Corp, Aeroflot, etc., are expected to go private over the coming years. The funds accumulated from these privatization programs are to be used to cover the budget deficit and fulfillment of state's social obligations.

It needs to be noted here that the data and arguments listed above are based on the best case scenario of a stable external political and economic environment. In other words, it has been assumed that the global financial system will not undergo any



Summer fires blazing near Moscow/
Летние пожары в лесах рядом с Москвой

несколько десятков крупных российских предприятий и учреждений, включая контрольный пакет акций банка ВТБ, до 25% акций РЖД, «Аэрофлот» и др. Средства, полученные от приватизации, должны будут пойти на погашение дефицита бюджета

и выполнение социальных обязательств правительства.

Представленные выше данные и аргументы относились к случаю стабильной внешней среды, т.е. предполагалось, что мировая финансовая система существенно не изменится,

**СПСР. ВСЕРОССИЙСКИЙ
ЭКСПРЕСС-ОПЕРАТОР**



**СРОЧНАЯ ДОСТАВКА
ВАЖНЫХ ГРУЗОВ
И ДОКУМЕНТОВ**

Информация по телефону (головной офис в г. Москве):

+7 (495) 981-10-10
980-10-90

Факс:

+7 (495) 981-10-00

www.spsr.ru
e-mail: cpsr@cpsr.ru



Aeroflot, also a potential candidate for privatization/
Аэрофлот — еще один из кандидатов на приватизацию

major changes and no damaging major military conflicts will arise. Such assumption is, to say the least, highly disputable. This is because, according to several foreign analytical centers, a collapse of the global financial system currently based mainly on the U.S. dollar is one of the major threats to global stability in the medium-term perspective.

Prevailing situation poses challenge for modernization

These problems will undoubtedly have a substantial effect on the Russian government's plans for modernizing the country's economy. In this respect, there is a need to note the following points: Firstly, major fundamental changes in social, economic and political systems cannot occur within just a few months. Indeed, even several years might not be enough.

Therefore, the Kremlin's modernization policy is unlikely to yield palpable effects in the short-term perspective. Secondly, if modernization is to be really implemented, and not just for an appearance sake, then the policy will lead not to a reduction in state budget deficit, but to an increase, as huge resources

will be needed to bankroll the modernization expenditures for upgrading and restructuring the current economic system and its parameters.

But this is the things have always been, starting from the policies of industrialization, collectivization, perestroika, etc., and most likely way it will be this time too. A good analogy will be from a patient medical case: a patient needs a major surgery to regain his health. But immediately after the surgery he will need a certain rehabilitation period, when his health could be much worse than during the pre-surgery period, and thereafter become better.

The third point is that modernization is best executed not during a crisis, when the economy and its financial system are experiencing major problems and national budget falling apart at its seams, but during a relatively tranquil period, when there are free financial resources and harmony in the society as well as general understanding among the public of the modernization policy's goals and objectives. ■

* The author is the general director of the Moscow-based Center for Strategic Estimations and Forecasts.



Kremlin could offload a sizable stake of VTB via privatization/
Кремль может продать значительную долю ВТБ через приватизацию

не возникнут разрушающие ее военные конфликты. Это предположение — далеко не беспорочное. По данным ряда зарубежных аналитических центров, одной из очень серьезных угроз дестабилизации ситуации в мире в среднесрочной перспективе может считаться развал мировой финансовой системы, основанной на долларе США.

Существующие в стране проблемы — преграды для успешной модернизации

Возникшие проблемы, безусловно, окажут существенное воздействие на планы российского правительства по модернизации экономики страны. Здесь необходимо отметить следующее. Во-первых, серьезные изменения в социально-экономической и общественно-политической системах не могут произойти за несколько месяцев. Даже нескольких лет может не хватить.

Поэтому в краткосрочной перспективе, никаких ощутимых эффектов от модернизации не может быть. Во-вторых, если модернизацию проводить реально, а не на бумаге, то в

краткосрочной перспективе она будет способствовать не уменьшению дефицита бюджета, а его увеличению, поскольку необходимо будет провести затраты на модернизацию, своеобразные капитальные затраты на изменение структуры и параметров системы.

Так было всегда: вспомните индустриализацию, коллективизацию, перестройку и пр. Так будет и сейчас. Аналогия: больному требуется серьезная операция, после которой он может быть здоровым. Но сразу после операции будет реабилитационный период, когда его самочувствие может значительно ухудшиться по сравнению с дооперационным. В-третьих, модернизацию лучше проводить не в кризисные годы, когда в экономике и финансовой системе страны — большие проблемы, а госбюджет «трещит по швам», а в относительно благополучные годы, когда есть относительно свободные финансовые ресурсы, согласие в обществе и понимание цели модернизации. ■

* Автор является генеральным директором Центра стратегических оценок и прогнозов

ДЕЛОВЪ

Бизнес центр краткосрочной аренды и активной деловой поддержки

Где провести переговоры, семинары, видеоконференции?

- полностью оборудованные переговорные залы (до 20 человек)
 - мини-офисы
 - виртуальный офис
 - услуги нотариуса
 - видеоконференции

Изысканная деловая атмосфера рядом с Кремлем
по доступной стоимости



109012, Москва, ул. Ильинка, д. 4
Гостинный Двор, подъезд № 4, 5

+7 (495) 969-0-999, +7 (495) 988-2-008

info@delovoy.su, www.delovoy.su

The global economic crisis has yet to end, but questions still remain



Кризис не закончился, а вопросы остались

Alexander Borisov*

Александр Борисов*

I would like to start this article by asking readers a question. Dear readers, who, in your opinion,

do you think is the author of the following statements? "We need to carry out structural reforms." "We have to raise competition in our economy and improve the effectiveness of major state institutions and judicial system..." "We need to improve our political system and boost competition among political parties."

What are your probable answers? "An opposition politician?" "A foreign expert?" Neither of the above, as the above statements were made by Russian Finance Minister Alexei Kudrin

Alexander Borisov, MIBA CEO & RCSI board member/
Александр Борисов, глава ММББ
и член Правления ТПП РФ

Начиная с вопроса к читателям – кто, по вашему мнению, автор следующих слов: «Нужно проводить структурные реформы, нужно повышать конкуренцию в экономике и улучшать работу важнейших институтов государственного управления и судебной системы... нужно совершенствовать политическую систему и усиливать конкуренцию партий?»

Оппозиционный политик? Иностраный эксперт? Ничего подобного... Эти слова наш уважаемый министр финансов Алексей

Кудрин произнес на конференции Reuters в сентябре этого года. Если уж такой консервативно настроенный функционер выступает за структурные реформы, то значит ситуация на самом деле непростая, причем не только в России, но и в мире в целом.

Преждевременное завершение антикризисных программ вредно для экономики

Действительно, в большинстве ведущих мировых держав завершаются программы, стимулировавшие



at a Reuters Conference in September. If such conservatively minded government officials has started advocating for structural reforms, then one can say that the overall situation is really serious, not only in Russia, but throughout the globe.

Premature economic stimulus programs withdrawal harmful to recovery

The reality is that most anti-crisis stimulus programs adopted in world's major countries to stimulate economic growth at the height of the current recession are being wound down, and nobody today can credibly predict how the global economy will develop further in the future. Eminent U.S. economist Nouriel Rubini, credited for accurately predicting the on-start of the current financial crisis, has put the probability of a second wave of crisis at 40%, a forecast that cannot be overlooked when formulating new plans for the immediate future in Russia.

Today, one can say that this crisis, despite of the enthusiastic assurances of Russian officials, has not really ended in Russia. The reality is that the economy and most businesses have adapted to the current situation, where on one hand there are no sufficient resources for further growth, while a worse downturn in the economy is being prevented by sky-high oil prices on the other. In conditions of such an unstable balance, any factor, even the most insignificant external influence, can seriously change the course of events and dislodge the economy from its fragile equilibrium state.

This situation is further aggravated by the fact that the loss of the local population in both government and businesses in these crisis conditions has fallen more significantly in Russia than in most other countries, according to the

annual poll data compiled by the Edelman Trust Barometer-2010. The Russian situation is unique as an annual drop of 10% in the trust level equally applies to both government and businesses, with the only difference being that the latter is comparatively less trusted, at 42% and 38%, respectively, according to the Edelman Trust Barometer-2010 data (see tab: *Trusting national governments to do what is right*). This is contrary to the global trends in other countries, where there is an increase in trust in government structures and business circles (see tab: *Trusting businesses to do what is right*).

For most Russians, such results are not unusual, as even public opinion polls executed in the interests of the Russian government by the Development Research Center of the Russian Higher School of Economics (HSE) had shown that, at least, a third of the 1.2trn rubles spent on supporting the local economy in 2009 was ineffectively used. At the same time, the economy's lopsided dependence on oil has also deepened further. For instance, according to Kudrin, the so-called

экономике, и никто, пожалуй, не сможет сегодня предсказать дальнейшего развития глобальной экономики. Не так давно известный американский экономист Нуриэль Рубини, предсказавший, кстати, в свое время сегодняшней финансовый кризис, заявил, что вероятность прихода второй волны кризиса равна 40%. И это нельзя не принимать во внимание при выстраивании планов на ближайшую перспективу здесь в России.

Сегодня можно сказать, что, несмотря на весьма бодрые заверения официальных лиц, кризис в нашей стране еще не закончился. Просто экономика и предприниматели в большинстве своем приспособились к текущей ситуации, когда для роста нет достаточных сил и средств, а от падения удерживают относительно высокие мировые цены на нефть. В условиях такого неустойчивого равновесия любые, даже самые незначительные внешние воздействия

могут серьезно изменить ход событий, вывести из равновесия всю экономическую систему.

Эта ситуация усугубляется еще и тем, что в кризисной обстановке в России, в отличие от большинства других стран, упало доверие населения и к власти, и к бизнесу. Об этом свидетельствуют данные ежегодного социологического исследования Edelman Trust Barometer-2010. Причем падение на 10% за год в равной степени относится и к бизнесу, и к власти, с той лишь разницей, что последней доверяют меньше – 42% и 38%, соответственно (см.: *Доверие граждан к своему правительству во время кризиса*). В мире же тенденции преимущественно другая – отмечается рост доверия и к властным структурам и к деловым кругам (см.: *Доверие людей к глобальному бизнесу во время кризиса*).

Подобная реакция россиян не очень удивляет, поскольку даже выполненное «в интересах правительства» исследование Центра развития Высшей школы экономики (ВШЭ) приводит к выводу о том, что по меньшей мере треть из 1,2трлн. руб., потраченных в 2009г. на поддержку экономики, были израсходованы неэффективно. Зависимость экономики от нефти также продолжает неуклонно расти. По оценке того же Кудрина, в 2000г. так называемый нефтегазовый дефицит бюджета составлял 1.7% ВВП, в 2003г. – 3.2%, а в 2010г. – уже 13.7%.

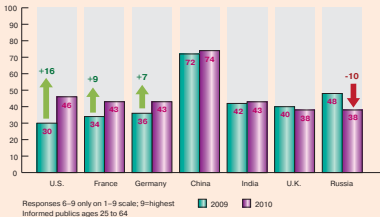
Бизнес не извлек уроков из кризиса

Когда в России почувствовалась наступление



Russian Dep. Premier & Finance Minister Alexei Kudrin / Визит-группа в здание Минфина РФ Алексея Кудрина

Citizens' trust in their national governments in crisis era/ Доверие граждан к своему правительству во время кризиса



Source: Исследовательская фирма Edelman Trust Barometer-2010

oil-and-gas deficit in the government's budget stood at only 1.7% of Russia's GDP in 2000 and 3.2% in 2003, but today it is expected

where salary growth is not commensurate with the employees' labor productivity. In other words, this means that increase in citi-

“The reality today is that most anticrisis stimulus programs adopted in world's major countries to stimulate economic growth at the height of the current recession are being wound down, and no one today can credibly predict how the global economy will develop further in the future.”

to hit a record-high level of 13.7% by the end of 2010.

Businesses fail to learn appropriate lessons from crisis

When the current crisis started in Russia, many predicted that inefficient businesses will go bankrupt, while incompetent employees, fearing layoffs, will start to work much better. However, it seems this did not happen, as, according to HSE's Development Research Center, most companies have reverted to their pre-crisis business models,

zents' incomes on the background of industrial stagnation will lead to a reduction in the overall efficiency and competitiveness of the Russian economy.

And, finally, it is necessary here to highlight the problem of human factor. On one hand, there is an exacerbation of the ongoing demographic crisis in Russia, where there are currently 100 pensioners per 128 workers, compared to 100 pensioners per 150-160 workers in other parts of Europe. This crisis is expected to worsen further by 2020, when

кризиса, многие прогнозировали, что неэффективные собственники разорятся, а неэффективные работники из опасения потерять работу станут работать лучше. Однако, по оценке Центра развития ВШЭ, сейчас вновь восстанавливается докризисная модель, когда рост зарплат опять опережает рост производительности труда. То есть рост доходов

«Сегодняшняя реальность такова, что в большинстве ведущих мировых держав завершаются программы, стимулировавшие экономику на пике рецессии, и никто не сможет сегодня точно предсказать дальнейшего развития глобальной экономики».

населения на фоне стагнации промышленности ведет к снижению эффективности и конкурентоспособности всей российской экономики.

Наконец, нельзя не упомянуть еще и проблему человеческого фактора. С одной стороны, усугубляется демографическая ситуация – на 100 пенсионеров в России 128 работающих, а в Европе – 150–160. Но к 2020г. в РФ работающих останется 112, а к 2030г. – всего 100. Отсюда очевидная подготовка общественного мнения к неизбежности увеличения пенсионного возраста. С другой стороны, продолжает обостряться «нехватка управленческих кадров, способных реализовать инновационные проекты, и нехватка сотрудников, способных на инновационную деятельность» – согласно авторам доклада, специально подготовленного к Санкт-Петербургскому экономическому форуму 2010г. Притом, что сегодня по числу студентов ВУЗов на тысячу населения Россия опережает практически все страны мира, качественные показатели их подготовки серьезно снизились.

Иностранные инвесторы при этом смотрят на нашу страну в краткосрочной перспективе достаточно оптимистично. Дело в том, что котирующиеся на бирже российские

компании, по сравнению с аналогичными зарубежными эмитентами более дешевы и более предсказуемы. Добавим к этому практическое отсутствие внешнего стро-

there will be 100 pensioners per 112 workers, falling further to 100 pensioners per 100 workers by 2030. This helps explain the ongoing preparation of the public's opinion for the inevitability of an increase in pension age in Russia.

On the other hand, the shortage of qualified managerial staff, capable of executing innovative projects, and also the deficit of employees capable of undertaking innovative activities, has also continued to worsen, according to the authors of the report specially prepared for the St. Petersburg Economic Forum 2010. The funny thing is that this is happening in Russia, which practically has the world's highest number of graduates per 1,000 residents. However, while Russia leads in terms quantity, the quality indicators of such students' education have seriously declined. Against such a background, the foreign investors' view on Russia in a short-term perspective is very optimistic. This stems

from the fact most Russian companies listed on stock exchanges are much cheaper, and hence more predictable than their foreign analogs. Then, when one adds to this the practical absence of external debt in Russia, the result is that the country as a whole is highly attractive for speculative short- and even medium-term investments.

But for large long-term strategic investments, say for 10–20 years, the opinion of investors is totally different due to the ongoing taxation, judicial and law-enforcement systems reforms, meaning a high probability for changes in the existing 'game rules' in Russia, and, consequently, become a source of concern for most strategic investors. On the other hand, most companies' taxable bases are being reduced, making budgets of governments at all levels deficit, and as a result, less predictable, especially as the prices for oil are expected to continue their volatility in the coming years. This

will lead to a further increase of the debt. It turns out, that for short-term and even medium-term investments, bearing a predominantly speculative character, Russia in a whole is attractive.

Однако для крупных долгосрочных стратегических инвестиций на 10–20 лет характер оценки сразу меняется: продолжающиеся реформы налоговой, судебной, правоохранительной системы, а значит, возможные изменения правил игры в стране, что серьезно настораживает многих стратегических инвесторов. Налогооблагаемая база сокращается, бюджеты всех уровней становятся дефицитными и недостаточно предсказуемыми, так как цены на нефть все еще могут подвергнуться резким колебаниям. На нынешнем уровне цен страна может поддерживать вялый рост на уровне 2–3% ВВП,

но это не позволит решить накопившиеся проблемы, а главное, обеспечить устойчивость экономики в долгосрочной перспективе.

Модернизация требует активного государственно-частного партнерства для успеха

В этих условиях возрастает значение фактора внутреннего спроса, так как он позволяет, например, быстрое восстановление в целом ряде отраслей, в первую очередь, пищевом, но также и телекоммуникациях. Однако для этого необходимо обеспечить доходы населения, предприятий и бюджета, иначе спрос будет неэластичным. При этом товары и услуги отечественных производителей должны быть конкурентными, хотя бы на внутреннем рынке, иначе потребители предпочтут импорт.



УВАЖАЕМЫЕ КОЛЛЕГИ И ДРУЗЬЯ!

От всей души поздравляем Вас с Новым 2011 годом и Рождеством!

Желаем счастья и благополучия, немалого успеха в делах и реализации самых смелых планов и идей! Пусть Вас окружают верные друзья и надежные партнеры, а сам год будет наполнен приятными и неожиданными встречами, путешествиями, отмененными делами и фантастическими успехами!

С уважением, Генеральный директор ММБА

А.И.Борисов

means at the present price level, Russia can only generate languid growth of about 2–3% of GDP, which will be insufficient to solve all the accumulated problems in the country, including inability to ensure economic stability on the long run.

Kremlin's modernization policy needs active public-private partnership to succeed

In these conditions, the value of domestic demand that has, for example, helped ensure fast recovery in several sectors of the local economy, increases significantly, first of all, in the food tele-communications industries. However, for this purpose, it is necessary to provide citizens, companies and government budgets with normal sources of revenues, otherwise, such demand will be insolvent. Besides, there is also the urgent need to make locally made goods and services competitive, at least, on the domestic market; otherwise, the local consumers will prefer imported products.

Simultaneously, there is an absolute need to create a situation for innovative breakthroughs in the economy. Here, only state efforts will be insufficient. There needs to

businesses as well as eliminating corruption, administrative barriers and lack of competition in the economy. Indeed, this was exactly what I wrote about at the end of my article that was published on a similar topic in this journal exactly a year ago.

In conclusion, I would like to note that the present economic

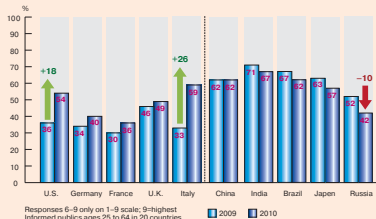
“Long-term strategic investors fear the ongoing reforms of the taxation, judicial and law-enforcement systems will radically change the ‘existing business rules’ in Russia, a sentiment that is reducing the attractiveness of the country’s investment climate.”

be a corresponding impulse from both large and small businesses that will help create totally new industrial sectors that were previously not seen as potential drivers of economic growth in the country. All this will require an appropriate approach towards attracting investments and creating of predictable investment conditions for

meltdown has thought us one thing, and that is crises – both in theory and practice – are inevitable, and therefore, we do not need to be afraid of them, but on the contrary, try to prepare ourselves for them. ■

* The author is the MBA general director and an NCCF board member.

**People's trust in global businesses in crisis era/
Доверие людей к глобальному бизнесу во время кризиса**



Source: Исследования: Edelman Trust Barometer-2010

Параллельно совершенно необходим инновационный скачок. Одних усилий государства при этом будет недостаточно. Необходим соответствующий импульс и со стороны крупного и среднего бизнеса, чтобы появились на рынке целые отрасли, которые прежде не рассматривались в качестве драйверов экономического роста. Но для всего этого по-

нестратегическими барьерами, недостаточным уровнем конкуренции на многих рынках. Именно об этом я говорил в заключительной части статьи, опубликованной в этом журнале ровно год назад.

И все же в завершение скажу, что внешний кризис дал многим понимание того, что кризисы и в теории, и на практике

«Долгосрочные стратегические инвесторы опасаются, что идущие реформы налоговой, судебной, правоохранительной систем могут привести к изменениям правил игры в российском бизнесе, а это снижает инвестиционную привлекательность страны.»

требуется правильный подход к привлечению инвестиций и созданию предсказуемых условий ведения бизнеса, борьба с коррупцией, адми-

неизбежны, а значит бояться их не нужно, к ним надо готовиться. ■

Автор является гендиректором ММБА и членом Правления ТПП РФ

ЮБИЛЕЙ
200 ЛЕТ
НЕ ПРОСТО
ОБЫЧНЫЙ ДЕНЬ
РОЖДЕНИЯ



С 1 АВГУСТА ПО 30 СЕНТЯБРЯ ПРАЗДНИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ НА ВЕСЬ МОДЕЛЬНЫЙ РЯД PEUGEOT

PEUGEOT
207 Sportium **выгода 55.000 руб.***

Специальная серия 207 Sportium: Молдинги в цвет кузова с хромированными накладками / Колесные диски из алюминиевого сплава «Мопако» 15" ** / Алюминиевый рычаг парковки передаточного вала / Алюминиевые накладки на пороги и педали / Спортивный передний бампер / Противотуманные фары / Тонированные стекла / Кожа руля

Горячая линия Peugeot
(Звонок по России бесплатный)

8 800 555 53 35

* Выгода потребителя по данному предложению составит 55,000 руб. и достигается при покупке автомобиля специальной серии Peugeot 207 Sportium (Спортум) стандартной комплектации, 1,4 л., 2-ТРОНИК (роботизированная коробка передач), бенз., 90 л.с., 2010 г.в., стоимостью 617,000 руб. (3 двери) / 628,000 руб. (5 дверей) со скидкой от производителя в размере 55,000 руб. Пройс-лист от 02.08.10. Выделенное оборудование входит в стандартную комплектацию. Лакокрасочное покрытие кузова «металлик», представленное на фото, является дополнительной опцией. Предложение действительно с 1 августа по 30 сентября 2010 года и ограничено количеством автомобилей на складе. ** «Мопако» 15" - колесные диски из алюминиевого сплава «Мопако», 15 дюймов. Эмблеи в движении. Реклама.

2010 год стал годом Франции в России и годом запуска первого производства Peugeot в Калужской области. На это далеко не все знаковые события для легендарной львиной марки. В 2010 году Peugeot отмечает знаменательную дату – 200-летие Бренда. Более двух веков назад компания начала свой удивительный путь и сегодня Peugeot неустанно движется вперед, к новым свершениям. Приглашаем отметить это событие вместе и воспользоваться специальными предложениями в салонах дилерской сети с 1 августа по 30 сентября.

PEUGEOT **207 Sportium**



PEUGEOT
MOTION & EMOTION

Crisis and Russian economy: *road to accelerated recovery and growth*



**Кризис и российская экономика:
путь к ускоренному восстановлению и росту**

In this interview, Andrew Cranston, a senior partner at the audit and advisory firm KPMG in Russia and CIS, talked about his company's anti-crisis strategy at the peak of recession and the effects of the global economic meltdown in Russia.

Briefly put, how would you characterize the current economic situation in Russia in general, and your industry in particular, given the unprecedentedness of the impacts of the current crisis?

Clearly, the crisis has had major impact across the whole economy with the pre crisis boom being replaced by sluggish demand and highly competitive pricing. The situation has now stabi-

“Companies that went into the crisis with strong client relationships, professional teams and were well managed operationally prior to the beginning of the meltdown are, generally speaking, all in a good shape today.”

lized but remains fragile. In our industry, the picture has been mixed. Our audit business remained relatively stable through the crisis, while the demand for other services, especially those related to transactions declined, though we have now some increase in recent times. However, during the crisis, demand for certain counter-cyclical services, such as debt restructuring services, surged, and we remain busy in this area today. As it is always the case, some companies have fared better than the others in adapting and coping with the new economic environment. On the

whole, however, I would say that firms such as ours in the professional services sector were not as hard hit as those in many other sectors. This is driven by the fact that the underlying need for assurance on figures and advice on business matters remains.

From the above assessment, how would you characterize the situation in your company today?

Overall, our business has continued to post growth, albeit at very modest levels, through the crisis. This is certainly a much better scenario than we expected in the winter of 2009. A crisis always brings a chance to have a look at your business, and we have worked hard to adapt and adjust. As a result, I believe we are coming out of

the crisis in a good shape and are very confident about our company's future.

Which anti-crisis measures adopted by your company enabled it to remain viable?

We took action in three key areas: Services – we worked quickly to understand the issues facing our clients and ensure that we are offering them what is needed today, not what they needed yesterday or may need tomorrow. This resulted in change in our portfolio of services with more on restructuring and related matters. People – as expected in such a market, the demand for certain

В этом интервью управляющий партнер аудиторско-консультационной компании КПМГ в России и СНГ Эндрю Кранстон об антикризисной стратегии своей компании в разгар рецессии и последствиях мирового экономического кризиса в стране.

Если коротко, как Вы могли бы охарактеризовать сегодняшнюю экономическую ситуацию в России в целом и в Вашей отрасли в частности, учитывая беспрецедентность масштаба и последствий нынешнего мирового кризиса?

Очевидно, что кризис сильно ударил по всей экономике, принес на смену предкризисному буму резкое падение спроса и высококонкурентное ценообразование. Сейчас ситуация относительно стабилизировалась, хотя все еще остается неустойчивой. Что касается нашей сферы деятельности, то спрос на некоторые услуги, к примеру, аудит, остается стабильным. В то же время спрос на другие услуги, особенно,

лучше, чем другие. Однако, в целом, я могу сказать, что компании, работающие в секторе профессиональных услуг, такие как наша, пострадали не так сильно, как компании в других отраслях экономики. Это объясняется постоянной потребностью в услугах компаний по подтверждению достоверности финансовой отчетности и иной корпоративной информации, а также в консультациях по вопросам операционной деятельности компаний.

С учетом вышесказанного, как Вы могли бы охарактеризовать сложившуюся ситуацию в Вашей компании на сегодняшний день?

В целом, во время кризиса наша компания продолжила свой рост, хотя и меньшими темпами по сравнению с докризисными временами. Однако такая ситуация определенно лучше, чем та, которую мы предполагали зимой 2009г. Кроме того, кризис всегда дает возможность критически взглянуть на свой бизнес. Мы много работали для того, чтобы

«Компании, которые в момент наступления кризиса имели прочные отношения с клиентами, профессиональным персоналом и хорошо управлялись с операционной точки зрения, в целом, сегодня находятся в довольно хорошем положении».

те, которые связаны с сопровождением сделок, упал, хотя в настоящее время и наблюдается некоторое оживление на рынке. Во время кризиса были очень востребованы антикризисные услуги, например, услуги по реструктуризации долгов. Как обычно и бывает в таких случаях, некоторые компании сумели быстрее адаптироваться к новым экономическим условиям

адаптироваться к сложившимся новым условиям рынка. Мне кажется, что в результате мы заняли сильную позицию и сегодня сможем с уверенностью смотреть в будущее.

Какие антикризисные меры, принятые руководством Вашей компании, позволили ей остаться жизнеспособной?

Мы предприняли действия по трем основным направлениям. Первое – услуги: мы



services reduced sharply and quickly. In response to this, we reallocated a number of staff between service lines to match the changes in demand, and also launched a program of 'flexible working,' whereby we asked certain staff to work fewer hours during

As we come out of the crisis, our service offering will again change to reflect the changing conditions, and we have now discontinued our flexible working program due to increasing demand for services.

Why do you think some companies are thriving

“It is easy to be critical, but the crisis has been extreme and complex, and my sense is that the Russian government has so far done a good job handling the crisis.”

the time of lower demand. Wherever possible, we were able to avoid redundancies. Operations – we reviewed every aspect of our operations and were able to cut costs and drive efficiencies, as a result, we are now leaner and tighter operationally.

today, while others are stressed to the limits, with some even contemplating bankruptcies?

Companies that went into the crisis with strong client relationships, strong teams and were well managed operationally are gener-

ально проанализировали потребности клиентов с учетом текущей ситуации и перестроили консультационные услуги таким образом, чтобы соответствовать изменившимся задачам клиентов и предложить им то, в чем они действительно нуждаются именно сегодня. Таким образом, акцент в нашей работе был сделан в основном на

виды услуг, поэтому мы перераспределили часть персонала между направлениями консультационных услуг с учетом текущих потребностей бизнеса, а также внедрили гибкий рабочий график, позволивший вывести часть сотрудников на неполную рабочую неделю в период «затишья», исключив тем самым возможные увольнения.

«Всегда проще критиковать, но текущий кризис крайне серьезен и сложен, и, с моей точки зрения, правительство России провело и проводит хорошую работу по преодолению его последствий в стране».

услугах по реструктуризации долгов, а также на другие антикризисные услуги. Второе направление – персонал: как и ожидалось, на рынке резко упал спрос на определенные

Третье направление – операционная деятельность: мы провели комплексный анализ ключевых аспектов нашей работы и сумели оптимизировать расходы и рабочие

ally all in reasonable shape today. However, when the tide goes out, you find out who has been swimming naked, as any weakness that was there before the crisis was exposed very quickly. Looking at our sector though, I don't think there are so many companies that are facing very serious problems today.

How effective, in your opinion, has the Russian government been in tackling this crisis, and what measures still need to be taken not only to maximally minimize its negative impacts, but also to spur the local economy onto accelerated recovery?

The crisis has been extreme and complex and my sense is that the Russian government has done a good job. The crisis has shown the extent, to which the global economy is integrated, and as such, underscored the acute need for globally coordinated actions to address many of the acute issues and

make sure that the lessons are learnt going forward. In this regard, the ability for the major economies to work together effectively will be critical.

And, finally, what is your prognosis on the prospects of full recovery of the Russian economy in general and your industry in particular?

We remain confident on the prospects for the Russian economy over the medium and long terms. As for the timing of the recovery, I think that the underlying complexities of what is a very global problem make it hard to estimate with any reliability. As for our sector, we believe that as the Russian economy recovers, the demand for services of companies in our industry will also grow. However, we do not expect the super growth of the pre-crisis times, but we do expect Russia to be a good market for professional service firms going forward (see our website, www.trcw.ru, for the full version of this interview). ■

процессы без ущерба для бизнеса. В результате сегодня мы работаем эффективнее. По мере выхода из кризиса мы снова пересматриваем подход к нашей работе. В частности, растет спрос на наши услуги, и мы вновь перешли на полную рабочую неделю.

На Ваш взгляд, насколько эффективно действовало правительство РФ в тяжелую фазу кризиса и какие еще меры нужно принять для максимального сглаживания последствий кризиса и вывода экономики на путь ускоренного восстановления?

Текущий кризис – системный и комплексный. С моей точки зрения, российское правительство провело хорошую работу по преодолению самого кризиса и минимизированию его последствий в стране. Этот кризис показал высокую степень интегрированности всей мировой экономики и продемонстрировал, что для решения многих вопросов и извлечения урока из произошедшего необходимы международно скоординированные

действия. В этой связи способность крупных экономических держав эффективно работать вместе будет играть решающую роль.

Каков Ваш прогноз относительно сроков полной стабилизации и подъема российской экономики в целом и Вашей индустрии в частности?

Мы продолжаем сохранять уверенность относительно возможности российской экономики в средние и долгосрочной перспективах. Что касается сроков экономического подъема, то, учитывая глобальность и сложность проблемы, давать точные оценки достаточно затруднительно. Что касается нашей отрасли, то по мере восстановления российской экономики мы ожидаем роста спроса на наши услуги. Конечно, вряд ли можно ждать такого же роста, как в предкризисные годы, однако мы уверены, что в будущем условия для развития сектора профессиональных услуг будут благоприятными (см. полную версию данного интервью на нашем сайте: www.trcw.ru). ■

Publication of statutory financial statements

We would like to bring to your attention the Central Bank regulations, which require all banks to publish all their quarterly and annual financial statements in the media. In this connection, The Russia Corporate World is offering a unique opportunity to all banks to publish their financial statements in two languages – English and Russian – a fact that will considerably increase the publications' targeted business audience, including representatives of foreign business operating in and outside Russia.

For more information, contact us at 642-34-84 or info@trcw.ru

Публикация обязательных финансовых отчетов

Доводим до Вашего внимания требования ЦБ РФ, согласно которому все банки в обязательном порядке должны публиковать свои годовые и квартальные отчеты в СМИ. В этой связи The Russia Corporate World предоставляет уникальную возможность всем банкам опубликовать на двух языках (английском и русском) свои финансовые отчеты на страницах журнала, что значительно увеличивает охват читательской аудитории, включая представителей иностранного бизнеса, работающего в РФ и за ее пределами.

По вопросам сотрудничества обращайтесь: 642-34-84 или info@trcw.ru

The Russia Corporate World
Summer 2008

IN CONNECTION
with the
Russian Partner
Global 500 Achievement
Award 2008

The Incoming FDI
market
in Russia 2008

South Africa in Focus
2008

ALAN TRAVIS
Chairman of the Board
of Directors
of the
Russia Corporate World

The G8 Summit
Triumpher
Триумфатор саммита G8

Choron Diamond CEO's view on 2010 & expectations from 2011



Rajesh Gandhi/
Pavlovskaya Fabrika

Взгляд гендиректора ювелирной компании «Чорон Даймонд» на 2010г. и ожидания от 2011г.

Your general impression of the Russian economy in 2010

The Russian economy in 2010 has proved to be much better than in 2009. Since this crisis erupted in 2008, the economy has been improving slowly but, nevertheless, steadily. As per today I can name the shortage of liquidity as one of the basic characteristics of the economy. Speaking about our industry, the current market trend that resulted from the global crisis is that consumers have switched their interest to lower-value goods, which is perfectly understandable. Still, the polished diamond export results are satisfactory.

Your assessment of your company's operations in 2010

This year has been rich in events for us. First off, it was marked by the Choron Diamond Cup project, which was the special prize for the 2010 Russian Football Championship. A lot of work has been done to attract people's attention not only to the Cup, a unique masterpiece of jewelry art, but also to the scheme of its presentation, which implies an equal input from both the youth and senior teams to the club's victory. We also received the news that we have been named the 'Best Exporter in 2009,' the 'Best Taxpayer in 2010' and the 'Best

Ваше общее впечатление от российской экономики в 2010г.

Российская экономика образца 2010г. производит лучшее впечатление по сравнению с 2009г. С начала кризиса в 2008г. ситуация выправлялась медленно, но верно. На сегодняшний день одной из главных характеристик экономики могу называть нехватку ликвидных средств. Если говорить о нашей отрасли, тенденции таковы: после выше упомянутого кризиса покупатели обратили свой взор в сторону продуктов низкой ценовой категории, что вполне понятно. Тем не менее, показатели экспорта

бриллиантов можно назвать удовлетворительными.

Ваша оценка работы компании в уходящем году

Этот год был богат на события. Конечно, он прошел под знаком Кубка Choron Diamond, который стал специальным призом в рамках Чемпионата России по футболу. Много работы было посвящено тому, чтобы привлечь внимание не только к самому кубку, уникальному произведению ювелирного искусства, но и к схеме определения победителя, которая подразумевает равный вклад в общую победу клуба основной и молодежной команд. В этом году стало из-

Indian company,' according to the Indian Business Alliance. Such recognition from different and highly esteemed organizations is flattering indeed. In line with the above-listed tendencies, our sales of lower-value jewelry have increased. Similarly, our polished diamond export has been going very intensively. Altogether, the year has been positive for us and we

ity since the beginning of the financial meltdown in 2008, but still I see what you can call a revival only in the second half of 2011.

Your company's plans for 2011, taking into account your expectations from next year

Our first goal for 2011 is to open our own retail shops. This

“This year has been rich in events for us. For instance, in 2010, we received the news that we have been named the ‘Best Exporter in 2009,’ the ‘Best Taxpayer in 2010’ and the ‘Best Indian company.’”

are confident about closing it successfully.

Your business expectations, as a company CEO, in 2011

I see an optimistic trend emerging from my experience of 2010. There has been a steady rise in market activ-

will be an important step that will contribute to our further growth, and we are working hard on that now. Meanwhile, we are looking forward to continuing our football project. Indeed, we have so many projects in pipeline and we cannot wait to bring them all to life. ■

вестно, что мы названы «Лучшим экспортером 2009 года», «Лучшим налогоплательщиком 2010 года» и «Лучшей индийской компанией», согласно мнению Индийского бизнес-альянса. Также признание от столь уважаемых организаций повышает лэстит. Согласно тенденциям, о которых я вам уже говорил, наши продажи изделий низкой ценовой категории возросли. Интенсивно шел и экспорт бриллиантов. В целом, год был для нас позитивным и мы уверены в том, что успешно его закроем.

«Этот год был богат на события. К примеру, в этом году стало известно, что мы названы «Лучшим экспортером 2009 года», «Лучшим налогоплательщиком 2010 года» и «Лучшей индийской компанией».

Ваши ожидания как руководителя компании от 2011г.

Исходя из опыта 2010г., я вижу в целом позитивную

тенденцию. В след за крахом рынка 2008г. шел постепенный рост. Но то, что можно назвать возрождением, я вижу только во второй половине 2011г.

Ваши планы на 2011г. с учетом ожиданий от будущего года

Нашей первоочередной задачей в 2011г. является открытие собственных розничных магазинов. Это станет важным шагом, который обеспечит дальнейший

рост, и мы сейчас активно работаем над этим. Параллельно мы планируем продолжать работать в области футбола, и еще много других проектов ждет своей очереди. Мы с нетерпением ждем момента, когда воплотим в жизнь каждый из них. ■

Choron Diamond
wishes all its partners and clients
merry Christmas & prosperous New Year!

Fonetix Translations CEO's view on 2010 & expectations from 2011



Stepan Grabovsky/
Степан Грабоваксий

Взгляд гендиректора Бюро переводов «Фонетикс» на 2010г. и ожидания от 2011г.

Your general impression of the Russian economy in 2010

As reported by reputable media, we have been witnessing an upturn in the Russian economy,

also belong to this rapidly growing group.

Your assessment of your company's operations in 2010

In 2010, we completed sev-

“A point of special delight for us in 2010 is new customers coming on board, some of whom were referred to us by our long-standing clients.”

with the processing industrial sectors leading the positive trends by a wide margin. The food industry, metallurgy and petroleum refining industry

eral various projects. One of these, a road construction project involving translation from German into Russian that we handled in summer, is especially

Ваше общее впечатление от российской экономики в 2010г.

Судя по публикациям уважаемых изданий, наблюдается рост российской экономики, при этом опережающими темпами растут обрабатывающие сектора, в

Ваша оценка работы компании в уходящем году

В 2010г. мы реализовали много разнообразных проектов. Запомнился крупный и сложный проект по дорожному строительству, потребовавший перевода с немецкого языка

«Особая радость для нас в 2010г. – это появление новых заказчиков, часть которых вышла на нас по рекомендации наших давних клиентов».

том числе пищевая и металлургическая отрасли, производство нефтепродуктов.

на русский, который наша фирма выполняла летом. На тот период мы привлекли к

memorable because of its large scale and complexity. We had to hire extra employees to execute the order. A point of special delight is new customers coming on board, some of whom were referred to us by our long-standing clients. This alone, to say nothing of the expansion

enjoying will continue in 2011.

Your company's plans for 2011, taking into account your expectations from next year

We are planning to adopt new industry specific software prod-

“We are planning to adopt new industry specific software products in 2011, as we intend to improve our company functionality and move along with global trends.”

of our clientele through the tenders won by our company in 2010, is acknowledgment of the quality of our services.

Your business expectations, as a CEO, in 2011

Hopefully, the positive dynamics we have been

acts, as we intend to improve our company functionality and move along with global trends. Also, we plan to expand our client network. However, despite our vast expertise in handling various projects, it is technical translations that will remain our priority in 2011. ■

работе много исполнителей. Особенно радует появление новых заказчиков, часть которых вышла на нас по рекомендации наших давних клиентов. Одно это, не говоря уже о расширении клиентской

Ваши планы на 2011 г. с учетом ожиданий от будущего года

Мы планируем освоить новые программные продукты, имеющие отношение к нашей специализации. Рассчитываем

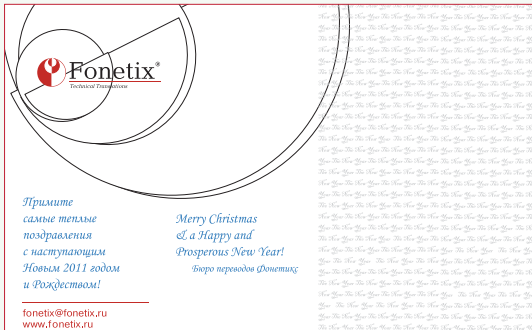
«Мы планируем в 2011 г. освоить новые программные продукты, имеющие отношение к нашей специализации, так как рассчитываем улучшить функциональность фирмы и двигаться в русле мировых тенденций.»

базы в результате выигранных фирмой конкурсов, говорит о качестве наших услуг.

Ваши ожидания как руководителя компании от 2011 г.

Надеюсь на сохранение прежней положительной динамики.

улучшить функциональность фирмы и двигаться в русле мировых тенденций. Намереваемся продолжить расширение клиентской сети. Несмотря на обширный охват выполнения различных проектов, приоритетным направлением в будущем году для нас останутся технические переводы. ■



Fonetix®
TECHNICAL TRANSLATIONS

Примите самые теплые поздравления с наступающим Новым 2011 годом и Рождеством!

Merry Christmas & a Happy and Prosperous New Year!
Бюро переводов Фонетикс

fonetix@fonetix.ru
www.fonetix.ru

Jack's CEO's view on 2010, expectations & prognosis for 2011



Eberhard G. Mistuloff
Эберхард Дж. Мистулофф

Взгляд гендиректора компании «Джекс» на 2010г., ожидания и прогнозы на 2011г.

Your general impression of the Russian economy in 2010

The year 2010 can be called a 'period of recovery' from the operational and financial meltdowns caused by the

the Russian market in the second half of 2008. But in 2010, companies operating in the Russian economy began to regain their confidence especially after the spring and, despite the negative summer environmental

"I would describe our company's operations in 2010 as very successful. We have fully recovered from the revenue plunge, which at one point reached 43% in mid-2009."

global financial crisis, which began to seriously impact on the various sectors of

issues, began to grow and reinvest in their respective business activities.

Ваше общее впечатление от российской экономики в 2010г.

Уходящий 2010г. можно назвать «периодом восстановления» экономики от финансового провала, вызванного глобальным экономическим

рынка во второй половине 2008г. Бизнес-процессы в российской экономике начали возвращать свои утраченные позиции и чувствовать себя увереннее в 2010г. Особенно это стало заметным после весеннего периода и в том числе летнего, несмотря на

«Я бы охарактеризовал деятельность нашей компании в 2010г. как очень успешную. Мы полностью восстановили наши обороты, упавшие до отметки 43% в середине 2009г.»

кризисом, который постепенно, но всерьез затронул практически все сектора российского

неблагоприятные природные явления. Деловая активность начала возрастать.

Your assessment of your company's operations in 2010

I would describe our company's operations in 2010 as very successful. We have fully recovered from the revenue plunge, which at one point reached 43% in mid-2009. Today, not only have our revenues fully recovered, but we have returned to our pre-crisis employee staffing level and are currently operating expanded production hours that exceed those of the pre-crisis period. Also, we have significantly increased our product offerings, which have generally been well received by our customers.

Your key business expectations, as a CEO, in 2011

I expect and hope that the global business community will continue on its current course to a full recovery in 2011. As we all know, Russia's status as one of the world's leading resource and commodity suppliers makes its current long-term economic success dependant on the continued recovery and economic success of its client states. These hopefully should continue through 2011. I also believe the Russian government will continue its current positive plans to modernize its economy and the overall business climate in the

Ваша оценка работы компании в уходящем году

Я бы охарактеризовал деятельность нашей компании в уходящем году как очень успешную. Мы полностью восстановились, наши обороты заметно выросли по сравнению с падением, которое достигло отметки 43% в середине 2009г. Не только доходные статьи компании вернулись на прежний уровень, но также и количество персонала, занятого в докризисный год. В том числе, идет увеличение переработок персонала в связи с ростом объема заказов. Мы также смогли значительно расширить ассортиментную линейку и предложить новую, интересную для наших заказчиков продукцию. И клиенты это оценили.

Ваши ожидания как руководителя компании от 2011г.

Я ожидаю и надеюсь на то, что мировое бизнес-сообщество продолжит путь постепенного восстановления до полного. Ни для кого не секрет, что Россия имеет статус сырьевого лидера для мирового сообщества, что делает текущий и долгосрочный экономический успех России зависящим от восстановления от кризиса ее партнеров-потребителей данного сырья. Надеюсь, что эта тенденция восстановления продлится в течение 2011г. Также хочется верить, что руководству России продолжит выбранную позитивную линию на модернизацию экономики и создания общего благоприятного инвестиционного климата для развития

Russian menu
pizza
dese
grill
sandwiches
fresh salads
corporate meals
express catering

Merry Christmas and Happy New Year!

Дорогие друзья!
Jack's с радостью поздравляет всех своих партнеров и клиентов с Рождеством и Новым 2011 годом!
Мы всегда рады вашему заказам!

Dear Friends!
ZAO Jack's sincerely wishes all its Partners and Clients a Happy New Year and a Merry Christmas!
Jack's is always happy to service your foodservice needs!

www.jacks.ru
www.zaojck.pp
956-6196, 913-9944



country through ongoing legal reforms, revision of bureaucratic rules and comprehensive diversification of the economy.

Your company's plans for 2011, taking into account your expectations from next year

Jack's is a small company, but at the same time it is a well-known player in its

2010. Our plan for 2011 is to continue to engage in opportunistic growth and expansion activity. We already have concrete plans to launch a new product line in late January 2011. Additionally, we intend to complete a full review and analysis of our 2010 operating results in early next year. Based on this analysis, we will make the

“Our plan for 2011 is to continue to engage in opportunistic growth and expansion activity. We already have concrete plans to launch a new product line in January 2011.”

market niche. Therefore, despite the crisis, and in order to remain competitive, it continued to invest in its ongoing business operations in 2009 and

necessary adjustments to our existing products and services, and at the same time, formulate our additional growth plans for 2011–13. ■



бизнеса. Это достигается путем проводимых в жизнь реформ, пересмотра бюрократических правил и распространения промышленно-хозяйственной деятельности на новые сферы российской экономики.

Ваши планы на 2011 г. с учетом ожиданий от будущего года

Компания Jack's – это небольшая фирма, но в то же время является хорошо узнаваемым

Компания продолжала активно инвестировать в свой бизнес на протяжении 2009 и 2010 гг. Наш план на 2011 г. – это увеличение инвестиций, гибкий рост и активность на рынке. Уже есть конкретно поставленные задачи расширения ассортимента предложения на начало 2011 г. В обязательном порядке в начале 2011 г. мы намерены провести подробный анализ результатов деятельности компании в 2010 г. Взяв за основу результаты данного

«Наш план на 2011 г. – это увеличение инвестиций, гибкий рост и активность на рынке. Уже есть конкретно поставленные задачи расширения ассортимента предложения на начало 2011 г.»

игроком со своей нишей на рынке кейтеринговых услуг. Именно поэтому, несмотря на кризис и даже вопреки ему, была поставлена задача сохранить конкурентоспособность компании.

анализа, мы сделаем необходимые поправки в существующем ассортименте продукции и сервиса и в то же время сформулируем наши планы роста оборотов на период до 2013 г. ■





SUNDAY BRUNCH AT ARARAT PARK HYATT –
WE CREATE AN OPPORTUNITY FOR GOOD
FAMILY TRADITION

FROM 12:30 TILL 4:30 PM
THE PARK RESTAURANT, 2ND FLOOR

ARARAT PARK HYATT MOSCOW™

4 Neglinskaya Street, 109012, Moscow, Russia
TELEPHONE +7 495 783 1234 FACSIMILE +7 495 783 1235
moscow.park.hyatt.com

Alitalia offers its Russian passengers New Year presents

Alitalia сделала российским пассажирам новогодние подарки

One of the Italian airline Alitalia's major good news for its Russian passengers in the outgoing year is the airline's decision to shift all its flights, including those being executed in cooperation with Aeroflot, the Russian national carrier to the recently renovated Terminal D of the Sheremetyevo Airport, effective from Dec. 7, 2010.

One of Alitalia's several New Year presents for its passengers is the change in the terms of carrying hand luggage, a very important policy decision, especially during winter holidays, when passengers travel to Italy on shopping trips and to ski resorts. Thus, according to the new terms, which came into force on September 1, the new weight of hand luggage allowed on board has been increased by 3kg from 5kg to 8kg. Besides, the weight of hand luggage in an economy class has been increased from 20kg to 23kg, while in the busi-

ness class, a passenger, instead of 30kg, can now take three luggage spaces of 23kg each, or a total of 69kg. Besides, Alitalia also has other New Year gifts for its regular passengers that participate in its Mille Miglia program. Under this program, each passenger that will buy tickets via Alitalia's site till end of December 2010 will receive an additional bonus of 500 miles.

Besides, the time for the airline's winter flight from Russia to Milan has been shifted forward by one hour, to 19:15 instead of 20:25, thus increasing the number of possible connecting flights for passengers on transit through Milan. All these positive changes became possible, thanks to Alitalia's new winter flights schedule that came into force on October 30. Other changes initiated by the new schedule envisage regular three Alitalia flights from the Terminal D of the Sheremetyevo Airport from

Oсновной новогодней новостью от итальянской авиакомпании Alitalia для российских пассажиров в уходящем году стал перевод с 7 декабря 2010г. в недавно отреставрированный Терминал D аэропорта «Шереметьево» всех рейсов, включая те, которые выполняются совместно с российским национальным авиаперевозчиком «Аэрофлот».

Новогодний подарок Alitalia – это изменение условий провоза ручной клади, что особо важно в период зимних отпусков, поездок на горнолыжные курорты и в шопинг-центры Италии. Согласно новым условиям, вступившим в силу 1 сентября, норма провозимого на борт самолета багажа увеличилась на 3кг и составляет 8кг, вместо 5кг. Кроме того, норма допустимого багажа в эконом-классе увеличена с 20кг до 23кг, а в бизнес-классе вместо 30кг пассажир может провозить

3 места багажа по 23кг каждый, что составляет 69кг. Еще один подарок к Новому году, который Alitalia подготовила для своих часто летающих пассажиров, участников программы Mille Miglia. До конца декабря 2010г. при приобретении билетов на сайте компании каждому пассажиру будет начислен бонус 500 миль.

Вдобавок зимой вечерний рейс Alitalia в Милан из Москвы будет вылетать на один час раньше, в 19.15 вместо 20.25, увеличив количество возможных стыковочных рейсов для летящих транзитом через Милан. Все эти изменения стали возможными благодаря новому зимнему расписанию Alitalia, вступившему в силу 30 октября 2010г. Так, согласно этому расписанию, Alitalia осуществляет из Терминала D аэропорта «Шереметьево» три регулярных ежедневных рейса из Москвы в Италию: два по маршруту

Russia to Italy on a daily basis: two flights on the Moscow-Rome-Moscow route and one flight on the Moscow-Milan-Moscow route. Besides, Alitalia will still continue its three regular flights on Mondays, Wednesdays and Saturdays on the Moscow-Turin-Moscow route that was opened with lots of pomp exactly a year ago. It offers regular direct flights from St. Petersburg to Rome five times a week, except Tuesdays and Thursdays.

During the winter air navigation season in 2010–11, Alitalia plans to offer the following direct regular flights from Russia: Moscow-Rome, Fiumicino Airport (14 flights a week); Moscow-Milan, Malpensa Airport (7 flights a week); Moscow-Turin, Caselle Airport (3 flights a week), all from the new Terminal D of the Sheremetyevo Airport

as well as St. Petersburg-Rome, Fiumicino Airport (5 flights in a week) from the Pulkovo-2 International Airport. In all, there will be a total 29 flights per week on Alitalia's comfortable Airbus planes family of A319, A320 and A321, while the convenient time for connecting with other flights will enable Russian passengers to reach any of Italy's 24 key cities as well as other countries of the globe with little or no loss of time.

Today, Alitalia's fleet comprises 159 modern planes, including the comfortable Boeing planes (767/300ER, 777/200ER and 737/400), Airbus (A330, A319, A320 and A321), McDonnell Douglas (MD80-MD82), Embraer (170 LR) and Bombardier (CRJ900), all meeting the most stringent of international flight safety requirements. ■

Москва–Рим–Москва и один – Москва–Милан–Москва. По понедельникам, средам и субботам Alitalia продолжает выполнять три регулярных рейса по маршруту Москва–Турин–Москва, который был открыт ровно год назад. Из Санкт-Петербурга Alitalia выполняет регулярные прямые рейсы в Рим пять раз в неделю, кроме вторника и четверга.

В течение всего периода зимней авионавигации 2010–11 гг. Alitalia будет выполнять следующие прямые регулярные рейсы из России: Москва–Рим Фьюмичино (14 рейсов в неделю); Москва–Милан Мальпенса (7 рейсов в неделю) и Москва–Турин Казелле (3 рейса в неделю). Все эти рейсы выполняются из нового Терминала D аэропорта «Шереметьево». Санкт-Петербург–Рим Фью-

миничино (5 рейсов в неделю) из международного аэропорта «Пулков-2». Всего будет выполняться 29 рейсов в неделю на комфортабельных самолетах семейства Airbus (A319, A320 и A321), а удобное время стыковки позволит российским пассажирам Alitalia попасть без особой потери времени в любой из 24 городов Италии, а также в другие страны мира.

Воздушный флот Alitalia на сегодняшний день насчитывает 159 современных лайнеров и представлен комфортабельными самолетами семейства Boeing (767/300ER, 777/200ER, 737/400), Airbus (A330, A319, A320, A321), McDonnell Douglas (MD80-MD82), а также EMBRAER (170 LR) и Bombardier (CRJ900), отвечающих самым высоким требованиям международных стандартов безопасности полетов. ■

МЕЧТЫ ОБ ИТАЛИИ
СВЯЖУТСЯ
С НАШИМИ
ПРЕДЛОЖЕНИЯМИ.

ИЗ
МОСКВЫ
В
ТУРИН
ОТ
15 700
РУБ.
В ОДНУ СТОРОНУ
ВСЕ СБОРЫ ВКЛЮЧЕНЫ

ИЗ
МОСКВЫ
В
МИЛАН
ОТ
16 866
РУБ.
В ОДНУ СТОРОНУ
ВСЕ СБОРЫ ВКЛЮЧЕНЫ

С 7 ДЕКАБРЯ 2010 г. ВСЕ РЕЙСЫ ALITALIA ПЕРЕВОДЯТСЯ В НОВЫЙ ТЕРМИНАЛ D АЭРОПОРТА ШЕРЕМЕТЬЕВО БЛАГОДАРЯ РЕГУЛЯРНЫМ РЕЙСАМ ИЗ МОСКВЫ И САНКТ-ПЕТЕРБУРГА В РИМ И МИЛАН, А ТАКЖЕ ШИРОКОМУ ВЫБОРУ МАРШРУТОВ НА НАШИХ ВНУТРЕННИХ НАПРАВЛЕНИЯХ, ВЫ ПО-НАСТОЯЩЕМУ ОТКРОЕТЕ ДЛЯ СЕБЯ ВСЮ ИТАЛИЮ. ПРЯМОЙ РЕЙС В ТУРИН ИЗ МОСКВЫ 3 РАЗА В НЕДЕЛЮ:

*РЕЙС ИЗ МОСКВЫ ПО ПОНЕДЕЛЬНИКАМ, СРЕДАМ И СУББОТАМ ИЗ ШЕРЕМЕТЬЕВО • ТЕРМИНАЛ D, ЗИМНЕЕ НАСЛЕЖИЕ УТОЧНИТЕ В НАШЕМ CALL CENTER

ОФИС ПРОДАЖ ALITALIA
МОСКВА, УЛ. МЯТНОВАЯ, 3, СТР.1
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, УЛ. МАЛЫЯ МОСКВА, 21, ЛИТЕР "А", 4-й этаж
CALL CENTER (495) 22 111 30 | (812) 33 444 51 | WWW.ALITALIA.COM

Alitalia 



The embodiment of optimal symbiosis
of the best spiritual and business values

Влицетворение оптимального симбиоза
лучших духовных и деловых ценностей

Mikhail Morgulis is not only President of the Spiritual Diplomacy Foundation (SDF), which calls for using spiritual values for solving global and personal conflicts, but also a major publisher, political analyst, philanthropist and a world-renowned preacher. In this interview, he talked to TRCW about how he has been able to successfully combine such diverse aspects of human endeavors into a single unified entity for the purpose of serving humanity.

On this trip, you have visited Russia and will be going to Ukraine, where you plan to meet the spouse of President Viktor Yanukovich. What is the main objective of such trips?

On this trip I'm traveling as the SDF president. The Foundation's mission envisag-

“We always seek to involve both local and international businesses in our charity projects because I am convinced that any forward-looking, moral and ethical business must take part in charity.”

es the use of spiritual values to solving global conflicts between nations, within a particular country and in an individual, because each person is a microcosm with many internal conflicts. Besides, our Foundation is also a charity organization. For example, we provide food for about 2,000 homeless children in Ukraine, and help sick children and Chernobyl Disaster victims in Belarus. Therefore, the purpose of my trip is to involve the spouses of countries' leaders and secure their support for our charity projects, as well as helping them with their own charity programs. As for why

I meet mostly with presidents' spouses, I do this because it is not always convenient to meet the presidents as they are always conscious of their positions and statuses. As a result, they are afraid of saying something out of protocol, and, indeed, are simply afraid of behaving like ordinary people. In this respect, their spouses are more neutral, and consequently, can speak about almost only topic more openly and frankly.

Your Foundation also attracts businesses to the implementation of its charity projects all over the world, and specifically, in the former Soviet countries. How do you manage to do this?

We always seek to involve both local and international businesses in our charity projects because I am convinced that any forward-looking, moral and ethical business must always be

engaged in charity. The idea is that an intellectual business will never limit its operation to just making money or the fanatic pursue of huge profits. On the contrary, such business always participates in the social life of a country, where it operates and generates its wealth. The adoption of such principle will always unflinchingly lead to growth and development of societies and nations.

If it is not a secret, how do you manage to persuade pragmatic businessmen to take part in your Foundation's numerous charity initiatives?

Наш собеседник Михаил Моргулис – это не только Президент Фонда Духовной Дипломатии, призывающей к активному использованию духовных ценностей при разрешении конфликтов в мире и внутри отдельно взятого человека, но и крупный издатель, и политолог, и меценат и известный на весь мир проповедник. В этом интервью он поделился с TRCW тем, как он смог объединить все эти разные направления своей деятельности в единое целое во имя служения человечеству.

В этой поездке Вы были в России и на Украине, где встретились с супругой президента Виктора Януковича. Какова основная цель поездки?

Я ездил в качестве президента Фонда Духовной Дипломатии. Основная миссия Фонда – останавливать с помощью духовных ценностей конфликты в мире между странами, внутри страны, а также и внутри конкретного человека. Ведь каждый человек – это отдельный мир и в нем тоже много внутренних конфликтов. Кроме того, наш Фонд также

глав государств. А также, помочь им в их благотворительных проектах. А на вопрос, почему встречаюсь именно с супругами президентов, то я это делаю, потому что встречаюсь с президентами не всегда удобно, ведь они всегда постоянно помнят о своей должности и статусе. Потому бояться сказать что-нибудь вне протокола, и, в конце концов, бояться просто быть обычными людьми. В этом отношении супруги лидеров стран – более нейтральны, а потому могут открыто говорить о многом.

Ваш Фонд также привлекает серьезный бизнес к реализации благотворительных проектов по всему миру, в частности, в странах бывшего СССР. Как Вам это удается?

Мы всегда привлекаем местный и международный бизнес к участию в наших благотворительных проектах потому, что убежден, что любой грамотный, морально-этический бизнес должен всегда заниматься благотворительностью. Наша основная идея в этом отношении заключается в том, что интеллектуальный бизнес

«Мы всегда привлекаем местный и международный бизнес к участию в наших благотворительных проектах потому, что убежден, что любой грамотный, морально-этический бизнес должен заниматься благотворительностью.»

является благотворительной организацией. К примеру, мы кормим на Украине более 2 тыс. бездомных детей, а в Беларуси помогаем больным детям и жертвам Чернобыльской аварии. Поэтому цель каждой поездки – вовлечь в гуманитарные проекты и заручиться поддержкой супруг

никогда не будет ограничиваться только заработком, безумной погоней за огромной прибылью, а наоборот должен всегда стараться участвовать в социальной жизни той страны, в которой работает и зарабатывает. Если это происходит, страны начинают обязательно подниматься.



Michael Moegulis with Russian Patriarch Alexy II / Михаил Могулис с Патриархом Алексием II

This usually takes place at meetings and networking events. For example, when I meet with business representatives in the US, I say to them: "Gentlemen, we will help you to launch your businesses in Russia. I know many governors, the right people in gov-

ernments, the right people in gov-
ernments. This is because we want
people, including countries' leaders,
to realize that spiritual life is also
very important, like any other aspect
of human activities. A person must
have complete harmony in everything.
If there is harmony within a person,
then

"It is really scary, when a man that has mastered the most advanced, edge-cutting technologies does not know what to do with them because of his low level of spiritual development."

ernment, but if you get a contract with our help, please, do not forget to donate parts of your profit to our charity projects – such as the orphanages, Afghanistan war invalids, disabled veterans from other military conflicts, pensioners, cancer patients, etc. Many businessmen like this approach. We have really helped several companies to secure contracts in Belarus, Russia, Kazakhstan and Ukraine. Moreover, we also frequently meet with countries' leaders. For example, in the US, I have met with four presidents, with Gorbachev and Yeltsin in Russia, as well as with the presidents of Ukraine, Belarus, Kyrgyzstan, Georgia, etc. in the other CIS

everything will be all right in his/her country.

You have been taking an active part in the changes of the post-Soviet region for almost 30 years. In this regard, how would you assess the changes that have occurred in the CIS over these years?

First, the CIS countries – Russia, Ukraine, Belarus, etc. – have turned a new leaf in their historical development. This process has been painful and different for each and every of them. I think that the world today is in disarray and degradation because the invention of high technologies have provided man with the opportunity to behave like



Michael Moegulis with U.S. Attorney General John Ashcroft / Михаил Могулис с Генеральным Прокурором США Джоном Ашкрофтом

Если это не секрет, как Вам удается уговорить прагматичный бизнес принимать участие в таких благотворительных проектах?

Это, в основном, происходит таким образом: К примеру, на встрече с представителями бизнеса в Штатах я им говорю, «ребята, мы Вам поможем наладить Ваш бизнес в России. Я знаю многих губернаторов, нужных людей

в США я встречался с 4-ми президентами, в России – с Горбачевым, Ельциным, а в других странах СНГ – с президентами Украины, Беларуси, Киргизии, Грузии и пр. Мы хотим, чтобы люди, в том числе и лидеры стран, знали и поняли, что духовная жизнь также очень важна, как любой другой аспект человеческой деятельности. У человека должна быть полная гармония во

«Очень страшно, когда человек овладевает самыми передовыми технологиями, но из-за низкого уровня своего духовного развития не знает, зачем они ему нужны».

в правительстве, но если Вы с нашей помощью заключите контракт, то не забывайте передать часть средств с прибыли на наши благотворительные проекты – детдомам, инвалидам Афганистана, инвалидам других военных конфликтов, пенсионерам, больным раком и пр. Такой подход нравится многим бизнесменам. И мы действительно многим помогли заключить контракты в Беларуси, России, Казахстане и на Украине. Кроме того, мы также часто встречаемся с руководителями стран. Например,

всем. Если будет гармония в человеке, то в стране все всегда будет в порядке.

Вы почти 30 лет принимаете активное участие в изменениях в постсоветском регионе. В этой связи, как оцениваете те перемены, которые произошли в СНГ за эти годы?

Во-первых, страны СНГ – Россия, Украина, Беларусь и т.д. – начали новый виток в своем историческом развитии. У всех это происходит болезненно и по-разному. Я считаю, что в мире происходят

God, while leaving his soul at the stage of development that it was over 2,000 years ago. This is the cause of discord, both for a concrete individual, an entire society and businesses. When the modern Russian business started up in the 1990s, it was a hell as murders, violence, etc became the norms, but now the situation has become much better. However, the level of corruption in Russia and Ukraine has reached immeasurable proportions, unlike in Belarus, where the situation is better. One person, even a president, however strong or intelligent, cannot change a country. Take Russia for example, only Putin or Medvedev alone cannot change the existing mentality of an entire nation, and indeed, no fundamental changes will occur until Russians themselves have reached a high level of spiritual development. Therefore, it is really scary, when a man that

has mastered the most advanced, edge-cutting technologies does not know what to do with them because of his low level of spiritual development. One Frenchman once said: "Money can't make you happier, but it does certainly make unhappiness more bearable." Similarly, I always say that I may not have enough money to make a person happy, but we all can show such love that will make a person much happier. So, this fully reflects my sad creed: "One cannot have too much love or money; as they are always in short supply."

Then, do you see Spiritual Diplomacy Foundation as in opposition to traditional diplomacy, as practiced by governments across the world today?

When a 'spiritual diplomat' talks to a president, he does not see a country leader in front of him. He just sees a human being,

дисгармония и деградация человеческой личности, ведь высокие технологии дали возможность человеку действовать почти как Богу, но его душа осталась такой же, как 2000 лет назад. В этом и кроется причина дисгармонии, как у отдельного человека, так и у целого общества, точно так и в бизнесе. Когда современный российский бизнес зародился в 1990-е, это был ад на земле – убийства, насилия, но сейчас уже гораздо лучше. Сегодня уровень коррупции в РФ и на Украине все равно зашкаливает, а в Беларуси – поменьше, ситуация там лучше. Один человек, даже президент, не может исправить целую страну, какой бы он не был сильным и умным. К примеру, в России только Путин и Медведев не смогут изменить сложившуюся ментальность целого народа, и

вообще никаких значительных перемен не произойдет, пока люди не достигнут высокого уровня духовного развития. Поэтому очень страшно, когда человек овладевает самыми передовыми технологиями, но из-за низкого уровня развития души он не знает, зачем они ему нужны. Один француз когда-то сказал, что «деньги не приносят радости, но с ними грустить веселей». Аналогично я всегда говорю, что у меня может не хватить денег сделать человека счастливым, но я и все мы можем проявить к нему любовь, которая сделает его счастливым. Поэтому, всегда повторяю свое печальное кредо: денег и любви много не бывает, их всегда не хватает.

Можно ли Фонд Духовной Дипломатии противопоставить традиционной дипломатии?

The Russia Corporate World

Русский
English

www.trcw.ru

THE RUSSIA CORPORATE WORLD – is the only pro-Russia, pro-business bilingual journal in the country, which combines the best practices in Russian and international journalism in reporting key national and global economic and other business issues simultaneously in **English and Russian** languages.



OUR MAIN MISSION – is to carry the news about your companies and their successful activities to leading Russian, global investors and business executives. The rest depends only on you!

Subscribe now at anti-crisis rates!



Michael Morgulis with Belarus President Alexander Lukashenko/
Михаил Моргулис с президентом Беларуси Александром Лукашенко



Michael Morgulis with Israeli Prime Minister Benjamin Netanyahu/
Михаил Моргулис с премьер-министром Израиля Беньямином Нетаньяху

a creation of God. Indeed, we do not think about his/her party allegiance, wealth, habits, as we are also equally not interested in the people's skin colors, religious or social beliefs and other statuses, etc. We only see God's creatures. The people we talk to feel this, and they, being intelligent people, always see that we don't need anything from them, that we are not looking for any personal benefits from our interactions. When they see this, they always appreciate it. For example, Belarusian President Alexander Lukashenko said to me once: "I always enjoy talking with you because I know that you are always honest with me."

How far will be correct to say, considering the chaos that currently reigns with impunity in the world today, that traditional diplomacy has failed in its core mission to humanity?

Definitely, yes. Traditional diplomacy's overall results have been very poor. I have published an article in an American magazine, entitled, "Degradation of the American Diplomatic School," where I set forth the

reasons why, in my opinion, the much-praised U.S. diplomacy has stopped working, and these reasons, by the way, apply to other countries' diplomatic schools. The main reason is that all diplomats, without exception, almost always deceive one another. This is evident in famous Western politicians, from Machiavelli to Winston Churchill, who used to frequently repeat: "Our friends can change, but our interests always remain the same." This is the main difference between spiritual and secular diplomacy, because the motto of the former is the opposite and it goes: "Let our interests change, but our friends will always remain the same."

In continuation of the previous question, can you name some specific examples when you had used the principles of spiritual diplomacy in practice and the results that they generated?

Yes, I can. The fact is that if 30 years ago, the idea of spiritual diplomacy was seen utopic, today it is really working. For example, we have helped release people sentenced to death. When

Когда духовный дипломат разговаривает с президентом, он не должен видеть, что перед ним глава государства. Перед ним должен быть просто человек, творение Божье. Мы не думаем о том, в какой он партии, сколько у него денег, какие у него привычки, и нас не волнуют цвета кожи, религиозная принадлежность или социальный статус собеседника. Я вижу только Божье творение. И мои собеседники, а они все умные люди, это видят, что я от них ничего не требую, мне ничего от них не нужно, я не ищу личной выгоды в общении с ними. Когда они видят это, то им это очень импонирует. К примеру, президент Беларуси Александр Лукашенко однажды сказал: мне с Вами всегда хорошо, потому что знаю, что Вы меня не обманываете.

С учетом того, что сегодня царит хаос по всему миру, можно ли утвердить, что традиционная дипломатия не работает?

Безусловно, да, она плохо работает. У меня была ста-

ты в одном из американских журналов под названием «Degradation of the American Diplomatic School», в которой я изложил причины, почему на мой взгляд, перестала работать хваленая американская дипломатия, что, кстати, касается и дипломатических школ других стран. Главная причина – все дипломаты теперь тотально обманывают друг друга. Известные западные политики от Маклаива до Уинстона Черчилля всегда повторяли «меняются наши друзья, но остаются наши интересы». В этом и заключается главное отличие между нашей духовной и светско-политической дипломатией, так как согласно духовной дипломатии, все наоборот, ведь наш девиз: «Пусть меняются наши интересы, но всегда остаются наши друзья».

В продолжение предыдущего вопроса, могли ли Вы назвать конкретные примеры применения Вами принципов духовной дипломатии на практике?

Да, могу. Дело в том, что если идея духовной дипломатии

we were in Vietnam, where the dominant communist regime refused to register churches, I said to them: "You will never get any loans from the US because of your attitude to churches since the US is a country with Christian mentality. Therefore, if you continue to persecute churches, you will never get any help from the US." This argument worked, and they began registering churches. When we were in Israel, I spoke in the Knesset, and said: "I am not asking you to love the Palestinians, that is impossible, and to the Palestinians the same – you also cannot love the Israelis either, although you are 'virtually cousins.' All I am asking is for both of you to learn to tolerate each other. If you learn to do this, then the fertile soil of patience may one day produce flowers of love. After this, you can have good business relations and normal life." We took part in the construction of a hospital in Israel, where both Israeli and

Palestinian women give birth to children today. It is worth noting here that when pregnant women give birth, they do not argue over whose territory they are doing so. We were in Beslan to help families who had lost their children in the School terrorist siege in 2004. We visited Cyprus, when the Greeks and Turks were at war, and we helped them find points of mutual understanding. These are a just few examples of our spiritual diplomacy in action.

By way of conclusion of this interview, what would you like to wish our readers and your admirers in Russia and other CIS states?

I would like to use this opportunity and wish spiritual and physical health to all the nations in Russia and other CIS countries, victories, sparking successes and good luck, all of which, spiritually speaking, mean "blessings for all" (*see the full version of this interview on our site: www.trc.ru*). ■

30 лет назад казалась утопической, то сегодня она реально работает. К примеру, мы освободили людей, приговоренных к смерти. Когда мы были во Вьетнаме, где главенствующий коммунистический режим не регистрировал церкви, я им сказал: "Вы никогда не получите кредитов в США из-за такого отношения к церквям. Ведь США – по ментальности христианская страна. Поэтому, если Вы преследуете церкви, то Вы не должны рассчитывать на помощь США. Аргумент действовал, и они стали регистрировать церкви. Когда мы были в Израиле, я выступил в Кнессете и сказал: я не прошу Вас любить палестинцев, это не возможно, и тоже самое я скажу палестинцам – Вам, израильтяны сейчас тоже невозможно любить, несмотря на то, что вы двоюродные братья. Я прошу Вас терпеть друг друга. Если вы научитесь этому, то через годы на благодатной

почве терпения могут вырасти цветы любви. Вот тогда у вас начнется и деловой обмен, и нормальная жизнь. Мы участвовали в строительстве больницы в Израиле, где сегодня вместе рожают израильские и палестинские женщины. Роженицы там не спорят, чья эта территория, когда рожают. Мы были в Беслане и помогли семьям, которые потеряли детей. Мы были на Кипре, где греки и турки воевали, мы им помогли найти точки взаимопонимания. Вот это и есть духовная дипломатия в действии.

В заключение беседы, что Вам хотелось бы пожелать нашим читателям и Вашим почитателям?

Хочу воспользоваться случаем и пожелать всем народам России и других стран СНГ духовного и физического здоровья, побед и удач, что, на духовном языке, называется благословением (*см. полную версию интервью на нашем сайте: www.trc.ru*). ■



НЕБО — ДЛЯ ЗВЕЗД

БИЗНЕС ЧАРТЕРЫ
КОРПОРАТИВНЫЕ ПОЛЕТЫ
МЕНЕДЖМЕНТ АВИАЦИОННОЙ ТЕХНИКИ

Россия, 119080 Москва, ул. Мясницкая, 17, к. 1, офис 10
тел.: +7 (495) 785 2828 (24 ч.); факс: +7 (495) 785 5196
e-mail: info@diamond-air.ru, www.diamond-air.ru



ДАЙМОНД АЭРО

The economical and political consequences of the regime change in Moscow



Экономико-политические последствия смены режима в Москве

By Marianna Romanova

Марианна Романова

The new Moscow mayor, Sergei Sobyenin, was inaugurated as the city's chief executive at the end of October, thus successfully ending the Kremlin's well-planned and brilliantly executed multi-steps operation aimed at changing the ruling regime in the Russian capital, which was headed by the now disgraced mayor, Yuri Luzhkov, dismissed by the Russian president in September, citing 'loss of confidence,' a rarely used term in the Kremlin's protocol for firing subordinates.

Just as with a sudden death, the former city administration, forced to resign without prior notice against his wish, has left a rich legacy in the form of a multibillion-billion city economy but without a 'concrete will' on how its successor should use it. The current situation is further complicated by the fact that this multibillion-billion economy had been built around and personified by the now-disgraced mayor. Therefore, his sudden dismissal without

конце октября торжественной инаугурацией нового столичного мэра Сергея Собянина завершилась хорошо спланированная и ювелирно реализованная многоходовая операция Кремля по смене правящего режима в Москве, во главе которого стоял теперь опальный градоначальник Юрий Лужков, уволенный в сентябре особым указом президента РФ Дмитрия Медведева по редко используемой протокольной формулировке «из-за утра-

ты доверия главы государства».

Как в случаях внезапной смерти, или в данной ситуации, со сменой правящего режима в Москве, бывшее руководство города, принужденное досрочно уйти в отставку, оставило после себя очень богатое наследство в виде многомиллиардного городского хозяйства, но без четкого завещания как им распорядится.

Сложившаяся ситуация усложняется тем, что все это «городское сокровище» годами

taking some prophylactic measures to keep things in order poses a tangible threat to the smooth running of the city management mechanism, a situation capable of breeding complete chaos in the social, political, economic and business life in the capital.

Seeking balance between social stability and the need to overhaul the City Hall

The attempts to avoid such ugly scenarios, according to experts, probably explains

“The desire to avoid ugly scenarios in post-Luzhkov era explains some of the cautious measures being taken by the new mayor, who wants to preserve the existing social and economic stability in the city.”

some of the prudent and cautious measures taken by the new Moscow administra-

tion to preserve the current social and economic stability in the city as well as its attractiveness to investors. For instance, according to the Institute for Global Research and Social Movements (IGSO), the retention of some Luzhkov team's members in the new City Hall government is aimed at calming investors and preserving social stability in the capital. But it is the newly appointed officials that are being placed at the most politically significant sectors

as the central authorities are bent on creating new political leverage mechanisms in

было завязано вокруг теперь опального градоначальника, а потому его внезапное увольнение без принятия соответствующих мер профилактического характера таило в себе реальную угрозу полного коллапса всего управленческого механизма города, что привело бы к хаосу

«Желанием избежать негативных сценариев в постлужковской эре объясняются осторожные шаги нового мэра, стремящего сохранить социальную и экономическую стабильность в городе».

в общественной, политической, экономической и деловой жизни столицы.

Поиск баланса между стабильностью в городе и необходимостью очистки мэрии

Желанием избежать плохих сценариев в постлужковской, по мнению экспертов, объяс-

няются принимаемые новым руководством Москвы мудрые меры и осторожные шаги, направленные на сохранение социального спокойствия, экономической стабильности и инвестиционной привлекательности города. К примеру, по мнению руководства Центра

анализа международной политики Института глобализации и социальных движений (ИГСО), сохранение за выходцами из команды Лужкова некоторых постов в новом правительстве Москвы призвано успокоить инвесторов.

Однако под контроль новых назначенцев переходят наиболее политически значимые



**СВЕРХСКОРОСТНАЯ
ЭКСПРЕСС-ДОСТАВКА
ПО МОСКВЕ
ЗА 59 МИНУТ!**



Когда сутки становятся неумолимо короче, и вы ничего не успеваете, на помощь приходит QuickFrog — это реальная панацея против цейтнота!

Потому что быстро!

+7 (495) 988-1-777

www.59min.ru



Для бизнеса



Для дома



Для отдыха



New Moscow Mayor Sergei Sobyanin outlining his priorities/
Новый мэр Москвы Сергей Собянин озвучивает основные цели управления

Moscow. However, massive sacking of all the key officials from the previous administration in one stroke is neither envisaged nor desirable, as a total replacement of all Luzhkov's proteges in the new City Hall administration could lead to unwanted nervousness among the city's strategic investors.

"Preservation of seats for several of Luzhkov's officials is an effort to reassure the city's investors, who are loyal to and needed by the federal authorities. However, after a while the

"The ongoing changes in the Moscow ruling system are to enable the Kremlin exert more control over the city's robust economy, generating over 20% of the country's annual GDP."

new Moscow administration will start to drastically change the existing business model in the city," IGSO Director Boris Kagarlitskiy said. "It may increase the probability of a controlled or spontaneous fall of prices in some segments of the city's economy, say, for instance, on the real estate market, in 2011. On the other hand, cautiousness is needed

as volatility in the country's capital is highly undesirable for the federal authorities at this point in time." According to IGSO, the ongoing changes in the Moscow ruling system will enable the federal government to exert more control over city's economy, generating over 20% of the country's GDP, estimated at over \$1.23trln in 2009, and also influence the policies in other Russian regions and CIS countries.

Currently, a process is now in progress in the City Hall of shifting the responsibility for

the existing economic and administrative difficulties to the former city administration. However, it is obvious that the process of changing all Luzhkov's appointees in the city administration has already started and will only gain more speed with time until all the traces of influence of the former administration in Moscow's social, political,



New Moscow mayor presents his preliminary cabinet/
Новый мэр озвучивает состав его предварительного кабинета

отрасли, так как центральные власти создают в городе новые механизмы политического воздействия. Однако одномоментная смена ключевых кадров не только планируется, но и нежелательна, так как такая тотальная замена всех лужковских назначенцев в столичной администрации могла бы вызвать панику, в первую очередь, среди стратегических инвесторов в городе.

«Сохранение на своих постах многих чиновников команды Лужкова – попытка успокоить лояльных или нужных феде-

лируется правительством. Пока нестабильность в столице страны крайне нежелательна для федеральных властей». По мнению руководства ИГСО, изменения в системе власти Москвы позволят федеральному правительству контролировать всю экономику города, генерирующую более 20% от ВВП страны, оцененного в более \$1.23трln в 2009г., а также оказывать влияние на политику в российских регионах и странах СНГ.

Сейчас в Москве продолжается процесс перекладывания

«Внедряющиеся в систему власти Москвы изменения позволяют Кремлю более жестко контролировать столичную экономику, генерирующую более 20% от ВВП страны.»

ральной властью инвесторов. Однако новое руководство Москвы через некоторое время все равно приступит к радикальной ломке существующей в городе модели крупного бизнеса», – заявил директор ИГСО Борис Кагарлицкий. «Это делает более вероятным управляемое или спонтанное падение цен на рынке недвижимости в 2011г., хотя оно вряд ли сейчас пла-

ответственности за сложившиеся в городе экономические и управленческие сложности на прежние столичное руководство. Однако все понимают, что процесс смены лужковских назначенцев в городской администрации уже запущен, и он со временем будет набирать обороты до полного искоренения всех следов бывшего руководства в общественной, политической,

economic and business life are eradicated. For instance, on Oct. 26, 2010, Sobyenin announced the composition of his new cabinet, where the representatives of the federal authorities were given major roles and portfolios. Specifically, such newly appointed officials as Natalia Sergunina, Alexander Gorbenko and Nikolay Lyamov were named deputy mayors for land and property relations, mass media relations and transport, respectively, while the post of the Chairman of Committee for Moscow Cultural Heritage was given to Alexander Kibovsky, the former head of Federal Agency for Law Compliance in the Field of Cultural Heritage Protection.

The new appointees are being placed in key sectors of the city's economy that have the highest political and economic value both for capital and the country as a whole. According to expert opinions, such a tendency can be demonstrated by the example of the currently evolving situation in the city's Land Utilization Committee, one of the key areas in the Moscow government. "Control over land utilization in Moscow is an important political instrument at both the federal and international level," Mikhail Neyzhmakov, the director of the IGSO's International Policy Analysis Center, said. "This is why all the federal special interests lobbyist groups, the biggest regional business players and ethnic business diasporas want their shares of the Moscow real estate and property development market," he added. "This is one of the major reasons why officials from the previous administration connected with land and property issues were among the first to be fired by the new mayor.

A declaration by the new mayor on the necessity to preserve the city historical look was motivated not only by aesthetic reasons. In practice, this policy envisages the replacement of the existing construction companies on the Moscow construction market that have close ties with the Luzhkov administration. The first to go will be those construction companies that are most commonly blamed by the media and the general public for the destruction of the city's historical facade. Besides, the Moscow government's interests in this sector under the new mayor will be focused on major infrastructure project developments, and not office space constructions. The new priorities are going to be

экономической и деловой жизни столицы. К примеру, 26 октября 2010г. был объявлен новый состав правительства Москвы, в котором выходцам из федеральных структур были отведены главенствующие роли и портфели. В частности, новые назначения, такие как Наталья Сергунина, Александр Горбенко и Николай Лямов заняли ключевые должности. Они стали заместителями мэра по земельно-имущественным отношениям, по работе со СМИ и транспорту, соответственно, а новым председателем Москомнаследия был назначен экс-глава Росохранкультуры Александр Кибовский.

Новые назначения будут отвечать за ключевые сектора московской экономики, имеющие наибольшее

политическое и экономическое значение для города и страны в целом. По мнению экспертов, такую тенденцию можно продемонстрировать с помощью следующей ситуации в Комитете по землепользованию, одного из ключевых портфелей в столичном правительстве. «Контроль над землепользованием в Москве – это важный политический инструмент как федерального, так и международного масштаба. Потому все федеральные группы влияния, крупнейшие деловые игроки из регионов и национальные бизнес-диаспоры имеют или пытаются иметь свои интересы на московском рынке недвижимости и застройки», – отметил руководитель Центра анализа международной политики при ИГСО Михаил Нейжмаков. «Это одна из главных причин, почему столичные чиновники, связанные с земельно-имущественными отношениями, были заменены в числе первых».

Заявление нового мэра Москвы о необходимости сохранения исторического облика города вызвало не только эстетическими соображениями. Под этим предлогом будет происходить вытеснение со строительного рынка Москвы компаний, ранее занимавших там ключевые позиции благодаря их близости к прежнему руководству города. Эти строительные компании чаще всего обвиняются прессой и общественностью в разрушении исторического облика города. Кроме того, интересы нового руководства столицы лежат в сфере не офисного, а инфраструктурного строительства. Новые приоритеты действительно меньше будут касаться исторических объектов в городе.

Traslation services
"Professional"

- Translation
- Notary certification
- Apostille
- Nostrification

- Перевод
- Нотариус
- Апостиль
- Нострификация

+7 (495) 664-39-35

+7 (499) 343-343-2

www.itranslateit.ru

less focused on city's historical sites.

A similar scheme is going to be used to cleanse other sectors of the Moscow economy and solve other challenges facing the new mayor. For example, under the pretext of fighting traffic jams, the new government is dismantling all street retail business infrastructures in the city. Specifically, the city's major streets were cleared of kiosks and other small-scaled retail business facilities within a couple of days. Obviously, redistribution of business interests has started in this sector. It is a well-known axiom that nature abhors vacuum, and consequently, the street kiosks being dismantled today will eventually be replaced by new ones, belonging to other business interest groups.

Sobyanin needs to prepare Muscovites in advance for major policy changes in the city

The new mayor has ambitious plans to improve the life of Moscow citizens and transform the city itself into one of the best capitals in the world

“The new mayor needs to prepare Muscovites well in advance to make them understand the long term, overall benefit from his planned changes in the city, even if such benefit will not be clearly obvious in the short term.”

in terms of investment attractiveness, protection of capital invested in the economy and the level of comfort for living and working. Only time will tell how many of these good intentions will eventually and successfully see the light of the day. But the fact that the new mayor, unlike his predecessor, has the full trust and confi-



*Moscow's traffic jams, one of the new mayor's priority tasks.
Московская пробка – одна из приоритетных задач нового мэра*

dence of the country's 'ruling tandem,' and also the fact he is a core member of the famous Kremlin's 'power vertical' with good experience and successful work at both the regional and

По аналогичной схеме будут очищены и другие сектора столичной экономики и решены другие задачи, стоящие перед новым мэром. К примеру, под лозунгом борьбы с пробками в городе сейчас идет тотальный

«Новому мэру нужно будет заранее подготовить москвичей так, чтобы поняли общую долгосрочную пользу от намеченной работы для города, даже если она не будет очевидна в краткосрочной перспективе».

демонтаж всей инфраструктуры частной придорожной уличной розничной торговли. В частности, за пару дней главные магистральные улицы города были полностью очищены от расположенных вблизи дорог палаток, ларьков, киосков и других объектов мелкой розничной торговли. В этой сфере

можно сказать начато перераспределение бизнеса. Природа, как известно, не терпит пустоты, а потому на место убранных уличных киосков со временем придут другие, но уже принадлежащие новым игрокам.

Собянину нужно заранее подготовить москвичей к грядущим переменам в городе

У нового мэра амбициозные планы по изменению к лучшему жизни москвичей и превращению самого города в одну из лучших, с точки зрения привлекательности для инвестиций, защищенности вложенного в экономику капитала и уровня комфорта для жизни и работы, столиц в мире. Сколько из этих благовидных намерений будет успешно воплощено в жизнь, покажет только время, но тот факт, новый столичный мэр, в отличие от предшественника, пользуется полным доверием «правящего тандема», а сам новозбранный градоначальник - проверенный член пресловутой кремлевской «властной вертикали» с огромным опытом успешной работы на региональном и федеральном уровнях, должен способство-

вать быстрому созданию новой, но самое главное, более конструктивной атмосферы между Кремлем, Белым домом и столичным правительством. Именно такого продуктивного взаимопонимания с федеральными властями явно не хватало Лужкову в последние годы его управления городом.

The presence of such an idyll in the city will create favorable conditions for performing any feat, including positively solving all the tasks facing the new mayor. All Muscovites want is that these tasks will be solved not at their expense or to please the authorities, but to fully satisfy their yearning and vital needs. However, judging by the dismantling of small retail business facilities in crisis times, which are sources of employment and, consequently, means of sustenance for a significant number of Muscovites, one can see the beginning of a bad trend, where the publicly declared policy of protecting common citizens' interests will not have precedence over the realization of tasks that are considered more relevant by the state. And this is bad as it means the preservation of the Luzhkov era's status quo, characterized by a complete disregard for Muscovites' legal and interests. This was the

case with the illegal evictions of Muscovites from their residences in the Yuzhnoye Butovo district, a similar practice that repeated later in the Rechnik residential area in the Moscow suburb.

The onus is on the new mayor to prove the contrary; namely that all his moves and efforts in his capacity as Moscow mayor, both tactical and strategic, will always be aimed at boosting the prosperity and welfare of the city's residents. As there are lots for him to do, and parts of the planned changes will certainly lead to unanoidvadle difficulties in the city, the new mayor needs to prepare the citizens well in advance to make them understand and have no doubts that both the city and the country as a whole stand to gain generously from the overall benefit from his planned policy changes in the long term, even if such benefit will be not be clearly obvious in the short term. ■

И наличие такой идиллии в городе создает реальную предпосылку для совершения любого подвига, в том числе позитивного решения всех заявленных задач. Только остается надеяться, что все эти задачи будут всегда решаться не только в угоду властям, но и с учетом жизненных интересов простых горожан.

Однако если судить по идущему сейчас во время кризиса вероломному демонтажу объектов мелкой торговли, являющихся для существенной части горожан источниками занятости, а, следовательно, средств к существованию, то четко прослеживается начало не очень хорошей тенденции, а именно того, что публично провозглашенная защита интересов простых горожан не будет всегда иметь приоритет перед реализацией более громких государственных задач.

А это будет плохо, так как означает сохранение сложивше-

гося при Лужкове статус-кво, а именно огульного пренебрежения интересами москвичей. Так было в районе Южное Бутово, так и было в дачном поселке «Решники». Новый мэр должен доказать обратное, а именно то, что все его шаги и усилия на посту столичного градоначальника, как тактические, так и стратегические, будут всегда направлены на благо москвичей.

Так как много ему предстоит сделать, а какая-то часть из планируемых изменений может повлечь собой реальные трудности в жизни города, то ему нужно будет заранее подготовить горожан к тому, что общая польза от намеченной работы, как для города, так и страны в целом, не должна вызывать ни у кого никаких сомнений в долгосрочной перспективе, даже если это неочевидно в краткосрочной перспективе. ■

Андрей Илютов принял участие в корректуре текста статьи.



freeple

Тел.: (495) 625-35-10, 621-35-60, 921-61-02

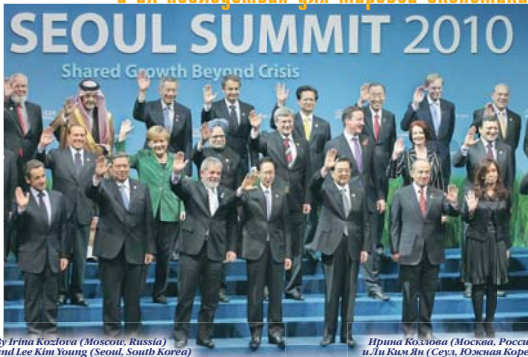
www.freeple.ru

Наша работа – приносить праздник в Вашу жизнь.
В наших силах сделать любую вашу мечту реальностью,
потому что мы свободны для нестандартных решений. **А Вы?**

- Профессиональные праздники
- Корпоративные праздники
- День рождения компании
- Бизнес мероприятия
- Team Building
- BTL
- Выезд за границу
- Интенсив тур
- Частные праздники

The Seoul G20 summit outcomes and implications for the global economy

Итоги Сеульского саммита G20 и их последствия для мировой экономики



By *Irina Kozlova (Moscow, Russia)*
and *Lee Kim Young (Seoul, South Korea)*

Ирина Козлова (Москва, Россия)
и *Ли Ким Ян (Сеул, Южная Корея)*

At the Seoul G20 Summit last month, the G20 leaders, contrary to negative expectations, were able to reach tangible agreements on some of the most tenacious issues on their agenda. Such achievements, by all indications, were

not an uneasy task, and hence, represented an outstanding feat, given the fact that the summiters had come to the South Korean capital with highly conflicting economic interests, including concrete plans and aspirations among

Лидеры Большой двадцатки (G20) в Сеуле, вопреки негативным ожиданиям, смогли достичь реальных договоренностей по некоторым из самых цепких вопросов повестки саммита. Такое достижение, судя по

всему, не было простой задачей, и, следовательно, представляет собой выдающийся подвиг, учитывая тот факт, что участники саммита прибыли в южнокорейскую столицу с порой взаимосключающими экономическими интересами,

the so-called 'emerging economic powerhouses,' to radically review the existing status quo in the global economy so as to reflect the new realities in global affairs.

Indeed, prior to the November summit, tagged "Shared growth beyond crisis" by the host nation, most

all the issues on the agenda, despite debates over certain aspects of the joint declaration. But I will say this straight: the readiness within the G20 to reach compromises on key issues was absolutely unprecedented."

One of these tenacious topics was the issue of the

"Most observers had viewed the November summit, the last G20 summit in 2010, as a 'crucial viability test' for the world leaders on their readiness to place global issues over national ones."

observers had viewed the last G20 summit in 2010 as a 'crucial vitality test' for the global leaders. A part of this test was whether or not these leaders' strategic national economic interests would take precedence over their international obligations to the whole world in general, and global economy, in particular.

Going by the array of positive decisions taken at the summit, it seems the world leaders had passed this critical test with flying colors, as they have, in essence, agreed to adopt a certain set of universally accepted global standards that will help proactively indicate potentially 'trouble spots' in the world economy in the future.

Unprecedented striving toward compromises on sticky issues

Commenting on the decisions reached in Seoul, Russian President Dmitry Medvedev said the G20 leaders had demonstrated 'unprecedented readiness' for compromises at the summit. "We reached agreements on

so-called 'currency war' currently going on mostly between the United States and China, often referred to as the G2, on one hand, and between the other G20 states and the G2 on the

including concrete plans among the so-called 'new economic powers' to radically review the existing status quo in the global economy so as to reflect the new realities in global affairs.

Indeed, prior to the November summit, tagged "Shared growth beyond crisis" by the host nation, most

"До ноябрьского саммита, наблюдатели рассматривали последний саммит G20 в 2010г. как проверку мировых лидеров на способность поставить общие для всех глобальные интересы над национальными».

for world leaders to check the robustness and ability to compromise. Part of this test was whether or not these leaders' strategic national economic interests would take precedence over their international obligations to the whole world in general, and global economy, in particular.

will be: will the strategic national economic interests of world leaders prevail over their international obligations to the whole of humanity and the global economy in general? Will the world leaders demonstrate 'unprecedented readiness' for compromises at the summit? "We reached agreements on

a set of standards, which will help proactively indicate potentially 'trouble spots' in the world economy in the future. Commenting on the decisions reached in Seoul, Russian President Dmitry Medvedev said the G20 leaders had demonstrated 'unprecedented readiness' for compromises at the summit. "We reached agreements on

Commenting on the decisions reached in Seoul, Russian President Dmitry Medvedev said the G20 leaders had demonstrated 'unprecedented readiness' for compromises at the summit. "We reached agreements on

One of the key issues on the agenda was the 'currency war' between the US and China, often referred to as the G2. The test was whether world leaders would put global interests above national ones. Medvedev said the G20 leaders showed 'unprecedented readiness' for compromises. "We reached agreements on

TRUST MANAGEMENT

by «Zerich Capital Management» Investment Company, JSC, combines all the best Hedge Funds' traditions

-  The active, high revenue targeted, investment strategies on the Russian Stock Market - "hedge" and "master"
-  Use of funds is being offered for a relative short time period
-  Experienced managers
-  Unprecedented transparency of management: the client has an ability to track the deals on-line

Terms and conditions: capital minimum - RUR 10 mln, estimated period - a quarter, management period - not less than a year (possibility to dispose the money of the market in advance). More info at: www.zerich.ru

Do you want to participate?
Client Service: +7(495) 737-6493 (ext. 395, 455, 431).
E-mail: service@zerich.ru

ООО ИК «Церих Капитал Менеджмент», Лицензия Федеральной Комиссии по регулированию финансовых рынков (ФКР) от 21.12.2009 года; - на осуществление брокерской деятельности N177-03868-100000 от 21.12.2009 года; - на осуществление дилерской деятельности N177-04046-010000 от 21.12.2009 года; - на осуществление деятельности по управлению ценными бумагами N177-04061-001000 от 21.12.2009 года; - на осуществление депозитарной деятельности N177-04369-000100 от 27.12.2009 года.

Церих
TRUST MANAGEMENT
ИНВЕСТИЦИОННАЯ КОМПАНИЯ

на правах рекламы

other. The bone of contention, put simply, is that most Western states, led by the United States, want China to significantly appreciate its obviously undervalued currency in line with the prevailing market forces, accusing it of intentionally keeping its Yuan undervalued to gain a competitive trade advantage on the international markets. However, Beijing has dismissed such accusations and stubbornly resisted all the international calls and pressures on it to upgrade its currency on the premises that such policy will hurt its exports.

Similarly, there is no unity among the Western nations, as most of them, especially Germany, are also equally not very happy with Washington over its so-called policy of 'quantita-

“By calling for the avoidance of competitive devaluations, the Seoul summit has helped avoid a full-blown currency war that would have further destabilized the global economy, and hence, increased the probably of a double-dip recession.”

tive easing' of its economy, a strategy seen as a move to give the dollar a competitive edge on international markets. The situation has further been exacerbated by the FRBS' plan to intentionally devalue the U.S. currency further by pumping more funds, estimated at about \$600bln, into the economy, so as jerk-start the local market, which has for far proved totally recalcitrant to all the 'reanimation fiscal measures' adopted by the Obama administration.

Seen as a blatant manifestation of what experts have



The CoEx Center, the G20 Summit venue, in Seoul/
БЦ «CoEx» - место проведения саммита G20 в Сеуле

called 'egoistic economic nationalism,' both friends and foes have justifiably condemned Washington for using these questionable monetary-fiscal policies to boosting the attractiveness of its exports, whilst completely ignoring the glaringly

negative global repercussions of such policies for other countries and their economies.

However, by calling for the avoidance of the so-called competitive devaluations, the Seoul summit has helped avoid a full-blown currency war that would have further destabilized international trade, the global economy, and hence, increased the probably of a double-dip recession. Specifically, the G20 leaders pledged to move toward market-determined forex rates and shun all forms of competitive

ценной валюты в соответствии с рыночными силами, обвиняя его в преднамеренном занижении обменного курса юэня по отношению к другим валютам с целью получения конкурентных преимуществ в сфере международной торговли. Со своей стороны, Пекин отверг все эти обвинения и упорно сопротивлялся всем международным давленим и

дари более привлекательных конкурентных преимуществ на международных рынках. Эта ситуация еще более усугубляется новым планом Федеральной резервной системы (ФРС) США по дальнейшей преднамеренной девальвации нацвалюты путем влияния дополнительных \$600млрд. в национальную экономику. ФРС пошла на этот отчаянный шаг с целью предания второго дыхания национальной экономике, которая уже на протяжении долгого времени упорно оказывала сопротивление «всем фискальным реанимационным мероприятиям», принятым и принимаемым администрацией президента США Барака Обамы. Рассматриваемый, как вопиющее проявление того, что эксперты называют «эгоистическим экономическим национализмом», и друзья, и враги США справедливо обвиняют Вашингтон в использовании сомнительной денежно-фискальной поли-

«Призывая к избеганию конкурентных девальваций, Сеульский саммит помог остановить полномасштабную валютную войну, которая могла бы еще больше дестабилизировать мировую экономику, тем самым резко увеличив вероятность наступления «двойной рецессии».

призывам к увеличению курса своей валюты, обосновывая это тем, что такая политика нанесет ущерб экспорту страны.

С другой стороны, среди западных стран нет единства, особенно в Германии, так как они также не очень довольны Вашингтоном из-за его политики так называемого «количественного ослабления» экономики. Противники США рассматривают данную стратегию как эгоистичный шаг, направленный на придание дол-

тики для повышения привлекательности своего экспорта, в то время полностью игнорируя все возможные негативные последствия такой политики для других стран и их экономик.

Однако, призывая к избеганию так называемой конкурентной девальвации, сеульский саммит помог остановить полномасштабную валютную войну, что могло бы еще больше дестабилизировать международную торговлю в частности, мировую

devaluations. Besides, they also pledged not to pursue any forms of protectionist policies in their domestic economies.

More unequivocal on this issue was Indian Prime Minister Manmohan Singh, who sees competitive devaluations as a manifestation of unacceptable global protectionism. "We must at all costs avoid competitive devaluations and resist any resurgence of protectionism in our economies," he said. Echoing the same view, and hailing the positive resolution adopted on the competitive devaluations issue, Medvedev noted that the threat of a devastating currency war, which was imminent prior to the Seoul summit, "became significantly lower after the meeting, a good reason to look forward to the future with more optimism."

Other key decisions at the Seoul G20 Summit

The Seoul G20 Summit's second key achievement was the finalization of the reformation strategy for the IMF. Whilst the final details have been left for the G20 finance ministers to hammer out, one of the Seoul agreements sanctioned increasing the shares of the emerging countries, notably, the so-called BRIC states – Brazil, Russia, India and China – in the IMF's charter capital, a compromise that reflects the ongoing 'tectonic shift' in the balance of global economic power. Under the reform arrangements, about 6% of the IMF's voting shares will be given to the dynamically developing countries, led by China, which will become the IMF's third-biggest member at the end of the reform.

In another nod to the grow-

экономику в целом, тем самым резко увеличив вероятность возникновения так называемой «двойной рецессии». В частности, лидеры G20 пообещали перейти к использованию рыночных механизмов при формировании обменных курсов иностранных валют и избежать всех форм «конкурентной девальвации» национальных валют. Кроме того, они также обязались не проводить каких-либо форм протекционистской политики в своих экономиках.

Общее мнение лидеров G20 по данному вопросу выразил премьер-министр Индии Манмохан Сингх, который видит конкурентную девальвацию как признак проявления не приемлемого протекционизма в глобальной экономике. «Мы должны любой ценой избежать конкурентной девальвации национальных валют и противостоять любым формам возрождения протекционизма в глобальной

экономике». Соглашаясь с этой точкой зрения, и приветствуя положительную резолюцию, принятую по вопросу о конкурентной девальвации, Медведев отметил, что угрозы разрушительной валютной войны удалось избежать на саммите. «Считаю, что угроза так называемой «войны национальных валют» после этого саммита, как минимум, стала существенно ниже, и есть повод для того, чтобы более оптимистично смотреть в будущее».

Другие решения членов G20

Вторым ключевым достижением саммита G20 было завершение стратегии по реформированию МВФ. Хотя окончательные детали будут дорабатывать министры финансов G20, одно из соглашений в Сеуле санкционировало увеличение доли развивающихся стран, в частности, стран

WHAT MAKES IMPORTING WITH DHL SO SIMPLE?

LESS PAPERWORK.

+7 (495) 956-10-00

Лицензия № 0041800220401

www.dhl.ru

In fact, it's less work altogether. You don't need to worry about customs or regulations because we take care of all that. You have just one contact for your enquiries. And when the job's done, there's a single invoice in our home currency. There are no middlemen and no hidden extras. Save trees and save hassle. Visit www.dhl.ru today.



Global leaders at one of the G20 plenary sessions/
Мировые лидеры на одной из пленарных сессий G20

ing cloud of the developing countries, the G20 agreed that these emerging economies, which have increasingly overvalued exchange rates, and consequently, face an undue burden of forex adjustments, would be

the agreement to change the G20's current twice-a-year meeting format to an annual format. In practice, this means the global crisis, which prompted the launch of the G20 alliance in 2009 at the height of the global

“The Seoul summit sanctioned increasing the shares of emerging countries, notably, the BRIC states, in the IMF, a compromise that reflects the ongoing ‘tectonic shift’ in the balance of global economic power.”

justified in taking ‘carefully designed relevant prudential macro-economic measures’ to counter capital inflows. Another joint action agreed to by G20 was the adoption of a special plan to combat corruption among government officials. Briefly put, the G20 agreed to fight corruption not only on a national basis, but also jointly at the international level. In other words, government officials indicted on corruption charges will henceforth be denied visas and asylums in the G20 states.

Another key decision taken at the summit, whose direct implication for the global economy was largely overlooked by all, was

financial meltdown, and has since been held twice a year as global leaders were ‘forced to manual management of their devastated national and global economies to avoid global bankruptcy, has finally come to an end. In other words, this means that the global economy has shifted away from the gaping abyss that had loomed it in the face since the global crisis erupted in summer of 2008.

Obama defending his divisive anticrisis economic policies

Obama – commenting on the agreements reached at the Seoul forum and also his highly divisive anticrisis

БРИК – Бразилии, России, Индии и Китая – в МВФ. По условиям реформы, около 6% акций МВФ будет отдано динамично развивающимся странам, в частности Китаю, который станет третьим по величине членом МВФ после завершения реформы. Данный компромисс отражает «тектонический сдвиг» в балансе сил в мировой экономике.

Поскольку растущее влияние этих развивающихся стран, G20 также отметила, что страны, которые имеют завышенные обменные курсы, и, следовательно, сталкиваются с чрезмерным бременем структурной перестройки в экономике, будут оправданы в случае принятия и использования «разумных макроэкономических мер», другими словами, использованием «валютного контроля»,

саммита, прямым последствием которого для мировой экономики в значительной степени пренебрегали все, было соглашение об изменении текущего двухразового формата встречи G20 в год на ежегодный формат. На практике это означает, что мировой кризис, который побудил создание альянса G20 в разгар мирового финансового коллапса в 2009г., вынудивший мировых лидеров встречаться два раза в год в силу беспрецедентности кризиса для практического «ручного управления павшими в рецессию национальными и мировой экономикой» во избежание глобального банкротства, наконец-то, подошел к концу. Другими словами, выходящая мировая экономика уже не нуждается в такого рода постоянном опекуестве,

«Сеульский саммит санкционировал увеличение доли развивающихся стран, в частности, стран БРИК, в МВФ, компромисс, который отражает «тектонический сдвиг» в балансе сил в мировой экономике сегодня».

при борьбе с притоком капитала в их экономики.

Другим совместным действием, согласованным G20, стало принятие специального плана по борьбе с коррупцией среди госчиновников. В частности, мировые лидеры приняли не только декларацию, но и конкретный план действий по борьбе с коррупцией для каждой из стран в отдельности и для всей G20 в целом. Согласно данному плану, всех госслужащих, уличенных в коррупции, отныне обещают наказывать сообща. Протип них будут разработаны международные документы, позволяющие отказывать им во въезде и получении ими убежища за рубежом.

Другим ключевым решением

а это свидетельствует о том, что она отошла от зияющей бездны, которая все время маячила ей в лицо с тех пор, как глобальный кризис разразился летом 2008г.

Политика Обамы защитить антикризисную политику США

Комментируя договоренности, достигнутые на форуме в Сеуле, и радикальные меры, принимаемые администрацией по реанимации экономики США, вызывающие недовольство у друзей и недоброжелателей, Обама отметил, что сильные США имеют огромное значение для восстановления мировой экономики, так как американская экономика является

measures to jump-start his domestic economy by policies that have angered both friends and foes – stressed that a strong United States is essential for a global economic recovery as it is a 'huge engine' that will impel other economies to grow. He also praised the compromises and joint actions taken at the summit as 'a sign indicating a readiness' among the global leaders to move forward and jointly meet common challenges.

Airing a similar view, UK Prime Minister David Cameron called the summit's agreement to work towards a set of 'indicative guidelines' for elimination of trade distortions a positive step. "The key thing is that this issue is being discussed

in a proper multilateral way without resort to tit-for-tat measures and selfish policies."

The Seoul summit's results were summarized at a press conference by the event host, Lee Myung-bak, the South Korean president, calling the global gathering a successful affair, as it achieved meaningful outcomes, including a unanimous pledge to pursue 'strong and sustainable growth' in their national and global economies. "For me, the most remarkable progress was that the global leaders actualized the results of the previous G20 meetings into a concrete action plan at the Seoul summit, including the agreement to implement market-determined forex policies via the 'Seoul Action Plan'." ■

«мощнейшим локомотивом», способным пробудить экономики других стран к росту. Он высоко оценил компромиссы и совместные действия, принятые на саммите, как знак, указывающий на готовность мировых лидеров двигаться вперед и совместно противостоять общим вызовам.

Поддерживая аналогичную точку зрения, премьер-министр Великобритании Дэвид Кэмерон назвал соглашение саммита по выработке так называемых «ориентированных указаний» по ликвидации искажений в международной торговле позитивным шагом. «Главное то, что этот вопрос обсуждается в надлежащей многосторонней манере, не прибегая к принципу «око за око» и эгоистичной политике».

Результаты Сеульского саммита G20 были подведены на

итоговой пресс-конференции хостингом встречи президентом Южной Кореи Ли Мен-баком, назвавшим работу лидеров мировой экономики успешной, так как были достигнуты значимые результаты, в том числе единое принятие обязательства по проведению всеми политиками, направленной на стимулирование «сильного и устойчивого роста» в национальные и глобальной экономики. «Для меня, наиболее значительный прогресс в том, что мировые лидеры актуализировали плоды всех предыдущих встреч G20 в конкретный план действий на этом саммите, в том числе соглашение по установлению и регулированию валютных курсов посредством рыночных механизмов и «Сеульского плана действий».

Олеся Иошина приняла участие в корректуре текста статьи.



Реклама.

AIRFRANCE

НОВЫЙ КЛАСС PREMIUM VOYAGEUR* – НА 40 ПРОЦЕНТОВ ПРОСТОРНЕЕ.

Расположен между бизнес- и экономическим классами, доступен на дальних рейсах, предоставляет Вам более комфортную организацию пространства: удобный дизайн кресел, розетка для ноутбука, широкий стол и подставка для ног.

ПУСТЬ НЕБО БУДЕТ ЛУЧШИМ МЕСТОМ НА ЗЕМЛЕ

* Премиум Вояджер.

AIR FRANCE_KLM

www.airfrance.ru





FM Logistic marks 15 years in Russia with pomp and grandiose plans for the country

FM Logistic отпраздновала 15-летие в РФ с помпой и новыми бизнес-планами для страны

FM Logistic Vostok, the Russian subsidiary of FM Logistic Group, the France-based provider of comprehensive logistics services on the global market, has marked its 15 years of operations in Russia with sparkling results and outlined more ambitious plans to boost its presence in the country, regarded as one of the most vibrant markets in Eastern Europe.

The company, which arrived in Russia in 1994 as the first foreign pioneer in the local logistics industry, has since become the trendsetter on the local market, being the first to build a modern international quality standard Class A logistics facility in the country in 1998, Hugues Laurent, the company's business development director, said. "Today, we have a gross stock of both own and rented warehouses of about 330,000sqm in Moscow, St. Petersburg and other Russia's major cities such as Vladivostok, Novosibirsk, Yekaterinburg, Khabarovsk, Irkutsk and Rostov-on-Don as well as a workforce of almost 3,000 employees."

Today, the company's services portfolio in Russia,

like in all other countries of its operations, includes world-quality warehousing, domestic and international transport, packing, co-packing, customs clearance and cargo pooling services. All these features have enabled the company to maintain its leading positions on the market, providing top-level quality services to leading local and international clients, which include the most famous household brand names in their respective industries such as P&G, Carrefour, Unilever, Nestle, HP, Chanel, Dior, Sharp, Bosch, Siemens, etc.

Though Michele Cohonner, FM Logistic general manager for Eastern Europe, did not disclose the company's total sum of capital so far invested in Russia, she, however, did give a hint of the company's financial commitment to the country, putting the cost of developing the Sidorovo warehousing facility alone at about 150mln euros. "Russia is an important market with a huge business potential for FM Logistic, and we have plans to develop more warehousing projects in the country in 2011–12." ■

Компания «ФМ Логистик Восток», российский филиал французской группы FM Logistic, один из лидеров на мировом рынке логистических услуг, отметила свой 15-летний юбилей работы в РФ великолепными результатами и обнародованем более грандиозных планов своего присутствия в стране, считающейся одним из самых привлекательных рынков в Восточной Европе.

Компания пришла в Россию в 1994г. в качестве первого ключевого иностранного игрока на местном рынке логистики, и с тех пор стала законодателем моды в отрасли. «Мы построили первый современный складской комплекс класса А, отвечающий всем международным стандартам в РФ в 1998г.», — заявил директор по развитию бизнеса компании Юг Лоран. «Сегодня общая площадь складских площадей компании в РФ — как собственных, так и арендованных — составляет около 330тысяч кв.м», — отметил он. «Эти склады располагаются в Москве, Санкт-Петербурге, в таких крупных городах как Владивосток, Хабаровск, Иркутск, Новосибирск, Екатеринбург и Ростов-на-Дону. Общая численность сотрудников компании составляет около 3тысяч.»

Сегодня портфель услуг компании в РФ, и других странах, где она имеет операции, включая складирование, внутренние и международные транспортные услуги, а также услуги по упаковке и расфасовке, таможенной очистке и по организации пуда, т.е. объединения грузов в общий фонд с целью более эффективного распределения и доставки адресатам. Весь этот набор услуг позволяет компании сохранить лидирующие позиции на рынке, представляя высококачественные услуги местным и международным клиентам, являющимся узнаваемыми брендами в своих отраслях, такими как P&G, Carrefour, Unilever, Nestle, HP, Chanel, Dior, Sharp, Bosch, Siemens и т.д.

Гендиректор FM Logistic по Восточной Европе Мишель Кооньер не раскрыла общую сумму инвестиций компании в РФ, но она дала некий ориентир, указывающий на масштаб вложений компании в стране. По ее мнению, общая стоимость строительства только одного складского комплекса компании в деревне Сидорово Ступинского района МО составила около 150млн евро. «России — очень важный рынок с большим потенциалом для FM Logistic, и у нас планы по реализации новых проектов в стране в 2011–12гг.» ■

ЮЖНАЯ АФРИКА БОЛЬШЕ ЧЕМ ПУТЕШЕСТВИЕ



Рова Аппингстон ★★★★★



Тэмба Бэй ★★★★★



Зимбаби Лодж ★★★★★



Дворец Затерянного
Города ★★★★★



Проведение конференций и интереснейших
инсентив-программ в уникальных отелях цепочки
Sun international.

Роскошный отдых в Сан Сити, Кейптауне
и на водопаде Виктория.



Sun International

Resorts and Hotels



Intourist and Thomas Cook join efforts to tap opportunities in the tourism industry

Thomas Cook и Интурист объединили усилия для расширения возможностей на рынке туризма

Intourist, the Moscow-based traveling services providing firm affiliated with JSFC Sistema, and London-based Thomas Cook Group plc, ranked among the world's biggest travel companies, have signed an agreement to set up a joint venture (JV) in 2011.

According to the deal structure announced in Moscow in November, Thomas Cook, in order to acquire a controlling stake of 50.1% in the JV valued at \$45mln that will function under the globally famous Intourist brand, paid \$10mln in cash and the rest in shares. From its part, Intourist will contribute all its assets, except those in the hospitality sector. The deal closure is conditional on approval by the government, a decision that is expected in January and February next year.

Commenting on the deal, Intourist President Alexander Arutyunov said the JV will help boost Russia as a major tourist destination for travelers via introduction of new marketing strategies and products such as ecotourism.

"This move is the next step in our strategy of joining the Top 10 players on the European tourism market." Echoing a similar view, Thomas Cook CEO Manny Fontela-Nova called the JV a part of his company's strategy to establish a strong foothold on the Russian tourism market, one of the most attractive in Europe. "I believe that Russia within the next 5–10 years will become the biggest market in Europe."

The deal has the approval of JSFC Sistema, which jointly owns Intourist with Moskva, a hospitality and tourism services company affiliated with the Moscow Government, at the ratio of 66.2% to 33.2%, evident in the presence of Felix Yevtushenkov, a JSFC Sistema vice president, who also doubles as Intourist board chairman. "This partnership will enable us combine the synergy of two very strong brands in tourism industry that will make it a global leader in the domestic and international travel industries." ■

Thomas Cook, один из лидеров на мировом рынке туризма, и «Интурист», крупнейшая в РФ туристическая компания, аффилированная с АФК «Система», решили создать совместное предприятие (СП) в 2011г. Согласно структуре сделки, объявленной в Москве в ноябре, Thomas Cook будет принадлежать 50,1% СП, уставный капитал которого оценивается в \$45млн, а «Интурист» – 49,9%. За свою долю Thomas Cook заплатила \$10млн наличными и собственными акциями, а «Интурист», в свою очередь, передаст СП все свои активы, за исключением гостиничного бизнеса. Сделка будет закрыта в январе или феврале 2011г. при условии ее одобрения правительством.

Комментируя эту сделку, президент «Интуриста» Александр Арутюнов отметил, что СП увеличит привлекательность России как одного из основных туристических направлений для путешественников посредством запуска новых маркетинговых стратегий и продуктов таких как экотуризм. «Создание СП является очередным шагом в нашей стратегии по вхождению в

Топ-10 компаний на европейском туристическом рынке». Со своей стороны, гендиректор Thomas Cook Мэнни Фонтелла-Новса назвал СП частью стратегии, направленной на наращивание присутствия Thomas Cook на российском рынке туризма, одним из самых привлекательных в Европе. «Я уверен, что Россия в течение ближайших 5–10 лет станет крупнейшим в Европе рынком туризма».

Эта сделка поддержала АФК «Система», которая совместно с ГАО «Москва», управляющим от имени столичного правительства туристических и гостиничных активов, владеет «Интуристом» в отношении 66,2% к 33,2%. Этим и обусловлено присутствие на пресс-конференции вице-президента АФК «Система» Феликса Евтушенкова, одновременно являющегося и председателем совета директоров «Интуриста». «Это партнерство позволит нам объединить все позитивные стороны двух очень сильных брендов в индустрии туризма, что, в конечном счете, сделает нас одним из глобальных лидеров на российском и международном рынках путешествия». ■

*Choron
70 лет в России!*



CHORON DIAMOND –
официальный спонсор РФПЛ




CHORON
D I A M O N D

П Р И Н О С И Т С Ч А С Т Ь Е

125252, Москва, проезд Березовой рощи, д. 6
Тел.: +7 (495) 6171111, факс: 6471554
www.choron.ru

The Russia Corporate World

Highlighting Russia's potential for investors

December 2010,
Vol. 5, No. 11

www.trcw.ru

Бизнес мир России
журнал о потенциале новой России

IN THIS EDITION/

в этом номере:

Business/Бизнес

Experts' opinions
Мнения экспертов

18

Society/Общество

Philanthropy
Филантропия

44

Moscow/Москва

Regime change
Смена режима

50

Economy/Экономика

Seoul G20
Сеул-G20

56



**Review of 2010
and forecasts for 2011**

**Итоги 2010 года
и прогнозы на 2011 года**

12

Global Ventures Group Ltd

GVG

Tel.: 8 917 593 01 30

Глобал Венчурс Групп Лтд

Chrisbon Translations Bureau

- a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

For details, see p. 9/
Подробнее, см. стр. 9



Императорский Портной



Почему на Вашем костюме должно стоять чужое имя?

Москва, Рыбный пер., 2, Гостиный Двор, секция 130-132

тел.: +7 (495) 232-14-41

www.mytailor.ru info@mytailor.ru

Санкт-Петербурге, тел.: + 7 (812) 907 41 41

Киев, тел.: + 380 (44) 247 11 22

Астана, тел.: + 7 (3172) 32 61 61 / 32 64 64

Алматы, тел.: + 7 (3272) 58 82 20 / 58 76 17

Екатеринбург, тел.: +7 (922) 211 24 44

Новороссийск, тел.: + 7 (8617) 62 75 59

The Russia Corporate World



Highlights of Russia's potential for investors

Бизнес мир России

журнал о потенциале новой России

20**11**



**The management
and the whole editorial staff of
THE RUSSIA CORPORATE WORLD**

congratulate all its partners, subscribers and other regular and general readers and wish all Merry Christmas and Happy New Year. We would also like to use this opportunity to reaffirm you of our New Year resolution and commitment to serve you better in **2011** and beyond.